


Міністерство освіти і науки України
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Близького та Середнього Сходу

**АРАБСЬКІ ОНЛАЙН-НОВИНИ В ЄГИПЕТСЬКОМУ
МЕДІАПРОСТОРІ: СОЦІОЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ**

Кваліфікаційна робота
освітнього ступеня «бакалавр»
студентки IV курсу бакалаврату
галузь знань 03 — Гуманітарні науки
освітньої програми
Арабська мова і література та переклад,
французька мова
спеціальність 035 Філологія
(035.060 Філологія (східні мови та
літератури (переклад включно), перша –
арабська)
ШАЛІМОВОЇ Катерини Володимирівни
Науковий керівник:
к. філол. н., асист. **Аліна КУЧЕРЕНКО**
Рецензент:
к. філол. н., асист. **Інна СУБОТА**

«Допущено до захисту»
Протокол засідання
Кафедри мов і літератур Близького та Середнього Сходу
протокол № 16 від 06.06.2024 року
завідувач кафедри  (підпис)
д.філол.н., проф. Олена МАЗЕПОВА

КИЇВ

2024

ЗМІСТ

АНОТАЦІЯ	3
ABSTRACT	4
ВСТУП	5
РОЗДІЛ 1. АРАБСЬКІ ОНЛАЙН-НОВИНИ ЯК ОБЄКТ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ	7
1.1. Мовно-стильові особливості онлайн-новин	7
1.2. Регіональна специфіка повідомлень арабських ЗМІ	11
1.3. Мова сучасних єгипетських мас-медіа в лінгвістичних дослідженнях	15
Висновки до першого розділу	19
РОЗДІЛ 2. МОВНА ВАРІАТИВНІСТЬ У ПОВІДОМЛЕННЯХ ЄГИПЕТСЬКИХ МЕДІА	21
2.1. Структура новин у блогах “Joe Show Alaraby” та “Mokhbir Eqtisadi”	21
2.2. Мовні характеристики новин в офіційних ЗМІ та Youtube-блогах.	30
Висновки до другого розділу	46
ВИСНОВКИ	48
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	50
ДОДАТКИ	58

АНОТАЦІЯ

Шалімова К.В. Арабські онлайн-новини в єгипетському медіапросторі: соціолінгвістичний аспект. Бакалаврська робота. Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, 2024 р.

Ця праця присвячена соціолінгвістичним особливостям арабськомовних новин в офіційних єгипетських ЗМІ та відеоблогах.

Роль онлайн-новин, особливо відеоблогів, набуває виняткового значення, оскільки вони не лише інформують громадськість, але й формують соціокультурні уявлення та мовні практики суспільства. Саме тому розуміння мовного аспекту єгипетських новин стає все більш важливим для визначення тенденцій розвитку мовного узусу та покращення міжкультурної комунікації в цифрову епоху.

У першому розділі «Арабські онлайн-новини як об'єкт наукових досліджень», здійснено аналіз сучасних лінгвістичних праць дослідників арабських медіа та встановлено, що мовно-стилістичні особливості сучасних новин зазнають змін під впливом глобалізації та цифрових технологій, зокрема на Близькому Сході, де мовні стилі і способи передачі інформації відрізняються через вплив культурних та політичних факторів, з помітним проникненням англійської мови та діалектизмів.

У другому розділі «Мовна варіативність у повідомленнях єгипетських медіа» пояснено особливості застосування моделі перевернутої піраміди у відеороликах єгипетських новинних YouTube-каналів “Joe Show Alaraby” та “Mokhbir Eqtisadi”, визначено лексичні, синтаксичні, орфоепічні та морфологічні риси мовного коду як офіційних онлайн-новин, так і єгипетських блогерів.

Ключові слова: сучасна стандартна арабська мова, єгипетський діалект, арабські онлайн-новини, новинні відеоблоги, єгипетський медіапростір, мовне варіювання

ABSTRACT

Shalimova K.V. Arabic Online News in the Egyptian Media: A Sociolinguistic Aspect. Bachelor thesis. Taras Shevchenko Kyiv National University, Kyiv, 2024.

This work is devoted to the sociolinguistic features of Arabic-language news in the official Egyptian mass media and video blogs.

The role of online news, especially videoblogs, becomes crucial as they do not only inform the public, but also shape the socio-cultural perceptions and linguistic practices of society. That is why understanding the linguistic aspect of Egyptian news is becoming more and more important for determining trends in the development of linguistic usage and improving intercultural communication in the digital age.

In the first chapter “Arab online news as an object of scientific research”, an analysis of modern linguistic works of Arabic media researchers was carried out and it was established that the linguistic and stylistic features of modern news are experiencing changes under the influence of globalization and digital technologies, particularly in the Middle East, where linguistic styles and ways of conveying information vary due to cultural and political factors, with a noticeable penetration of the English language and dialectics.

The second chapter “Linguistic variability in Egyptian media messages” explains the peculiarities of the application of the inverted pyramid model in the videos of the Egyptian news YouTube channels “Joe Show Alaraby” and “Mokhbir Eqtisadi”, defines the lexical, syntactic, orthographic and morphological features of the language code as official online news, and Egyptian bloggers.

Keywords: Modern Standard Arabic, Egyptian dialect, Arabic online news, news blogs, Egyptian media space, language variation

ВСТУП

У сучасному світі на тлі стрімкого розвитку цифрових та інтернет-технологій медійний простір переживає значні зміни, відображаючи глобальні трансформації в суспільстві. Особливо це стосується країн Близького Сходу, де нові медіа виступають важливим фактором впливу на формування громадської думки та визначення медійного ландшафту. У цьому контексті роль онлайн-новин стає особливо значущою, оскільки вони не лише інформують громадськість, але й формують соціокультурні уявлення та мовні практики суспільства.

Актуальність дослідження зумовлена потребою вивчення особливостей мовного варіювання єгипетських онлайн-новин на тлі активних змін у ставленні громадськості до ЗМІ, а відтак, і необхідністю розкриття соціолінгвістичної специфіки функціонування різних форм мови в сучасному єгипетському суспільстві. Враховуючи зростання впливу онлайн-медіа на сприйняття інформації, розуміння мовного аспекту єгипетських новин стає все більш важливим для встановлення тенденцій розвитку узусу та налагодження міжкультурної комунікації в цифрову епоху.

Мета дослідження полягає у вивченні мовних особливостей текстів єгипетських онлайн-новин, враховуючи функціонування різних варіантів арабської мови в сучасних медіа.

Для досягнення цієї мети в роботі були поставлені такі завдання:

- 1) визначити мовно-стильові параметри дослідження сучасних мас-медіа;
- 2) проаналізувати тематику арабських новин на різних ресурсах та способи подачі інформації в них;
- 3) схарактеризувати особливості мовного варіювання в арабських ЗМІ на основі аналізу сучасних досліджень єгипетського медіапростору;
- 4) окреслити структуру та зміст єгипетських онлайн-новин у відеоблогах з урахуванням мовного аспекту;

5) встановити лексичні, морфологічні, синтаксичні характеристики новинних відеоблогів, зіставивши їх із повідомленнями офіційних медіа.

Об'єктом дослідження є мова арабських онлайн-новин в єгипетському медіапросторі, а **предметом** – лексичні, морфологічні, синтаксичні та соціолінгвістичні особливості цих новин.

Для досягнення поставленої мети застосовано такі **методи та методи дослідження**: метод *індукції* (для визначення теоретичних засад вивчення мови онлайн-новин); *описовий метод* (застосований для комплексного дослідження текстів єгипетських онлайн-новин на різних платформах); *метод узагальнення та систематизації* (дав змогу охарактеризувати теоретичну та практичну матеріальну базу дослідження); *зіставний метод* допоміг виявити спільні та специфічні риси мовних кодів у досліджуваних ЗМІ та блогерів; елементи *дискурс-аналізу* (для встановлення потенційного впливу нових медіа на арабськомовну онлайн-комунікацію).

Новизна дослідження полягає у тому, що це є однією з перших спроб в українській арабістиці дослідити соціолінгвістичні характеристики єгипетських новин різних онлайн-ресурсів, включаючи відеоблоги. Здійснено дослідження використання стандартної та розмовної форм арабської мови у онлайн-новинах на різних платформах, що мають різний ступінь офіційності, а також їхнього впливу на онлайн-комунікацію у єгипетському суспільстві.

Практичне значення полягає у можливості використання результатів цього дослідження для викладання навчальних дисциплін «Вступ до арабської діалектології» та «Арабські діалекти. Практичний курс», а також при укладанні сучасних словників та корпусів медіатекстів.

Апробація результатів дослідження, викладених у бакалаврській роботі, здійснювалась на VIII Всеукраїнських наукових читаннях за участю молодих учених (КНУ імені Тараса Шевченка, 11-12 квітня 2024 року), тема доповіді: «Історія та сучасний стан єгипетських новин: мовний аспект».

Структура роботи включає вступ, два основних розділи, висновки, список використаних джерел та додатки.

РОЗДІЛ 1. АРАБСЬКІ ОНЛАЙН-НОВИНИ ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

1.1. Мовно-стильові особливості онлайн-новин

У ХХ столітті радіо і телебачення змінили парадигму розповсюдження новин – відтоді програми новин стали важливим джерелом інформації для громадян. У свою чергу, єгипетська теле- та кіноіндустрія створює значну частину свого контенту з використанням діалекту, що і популяризувало саме цей різновид арабської мови серед великої кількості мусульман.

З появою Інтернету та соціальних мереж, способи репрезентації та отримання новин трансформувалися: інтернет-портали та новинні сайти нині дають можливість широкому колу читачів долучатися до обговорень та обміну інформацією у реальному часі. Усі ці аспекти позначаються не тільки на використанні певної форми мови (стандартної чи розмовної), але й призводять до змін у сучасній стандартній арабській мові.

На вибір мовного коду сьогодні окремий вплив має спосіб та канал передачі новинного повідомлення. Новина – це якась подія, яка сталася нещодавно або має статися згодом. Нині використовують друковані, електронні (онлайн) новини та блоги в різних медіаформатах [25, с.167]. Українські дослідники ЗМІ, зокрема М. Городок, С. Герасимчук, Ю. Микитюк пропонують ширшу класифікацію ЗМІ [1, с.15]:

- 1) інформаційні агентства (з прес-залами і без);
- 2) друковані засоби масової інформації (газети, журнали, бюлетені тощо);
- 3) електронні засоби масової інформації (радіо і телебачення);
- 4) інтернет (електронні видання, вебсторінки і сайти, інтернет-версії газет, журналів);
- 5) кабельні оператори (телебачення та Інтернету).

Останнім часом блог став хіба не найефективнішою формою медіа для

поширення новин, адже він дозволяє кожному користувачеві виробляти та поширювати інформацію. Альтернативні джерела новин в Інтернеті, такі як блоги, вебпортали та сайти соціальних мереж, є помітними конкурентами для основних ЗМІ [25, с.166].

Формат та канал передачі новинного повідомлення має безумовний вплив на вибір мовно-стильових та стилістичних засобів інформування користувачів медіа. Дослідження мовних особливостей онлайн-новин полягає у виявленні характеристик, притаманним певному стилю та тематиці цих новин. Вивчаючи мовні характеристики певного стилю, ми стикаємося зі специфічними особливостями на різних рівнях – лексичному, синтаксичному, морфологічному тощо. Перш за все, це стосується стилю тексту новин. Наразі це питання залишається проблемним передусім через динамічний розвиток мовних стилів на тлі впливу новітніх технологій та сучасних суспільних зрушень, що призводять до змін мовного узусу та демократизації мови загалом.

Дослідники України та за кордоном можуть мати дещо відмінні підходи до визначення стильових особливостей мови. В українській стилістиці розрізняють такі функціональні стилі: розмовно-побутовий, художній, офіційно-діловий, науковий, публіцистичний, конфесійний та епістолярний [4, с.14-15]. З їх числа тексти новин беззаперечно відносяться до публіцистичного стилю, у якому чітко простежується полярні висока і низька експресія (нариси і пам'ятки), але є середній стиль (інформаційні жанри) [4, с.37].

Іноземні дослідники виділяють 4 головних, серед яких: розповідного, описовий, переконуючий, художній або 18 стилів/жанрів, до яких належать: розповідний, описовий, пояснювальний, аргументуючий/переконуючий, навчальний, процедурний, розповідь (опис подій у хронологічному порядку та емоції героя), звіт, обговорення, відповідь, поетичний, публіцистичний, трансакційний, ілюстративний, порівняльний, причинно-наслідковий, запис у щоденнику/журналі, критична оцінка [27, с.8-9].

Отже, виходячи з цих класифікацій, тексти новинних статей відносять передусім до публіцистичного стилю [8]. Утім, якщо звернути увагу на зміни у способах за каналах передачі повідомлень ЗМІ, зокрема в єгипетських відеоблогах, то сучасні новини можуть бути репрезентовані навіть у розмовно-побутовому стилі.

Мова новин має деякі особливості, які допомагають забезпечити чіткість, доступність та об'єктивність інформації. Вона характеризується конкретними рисами, які допомагають забезпечити зазначені критерії. Це питання є в достатній мірі дослідженим, тому слід виокремити ключові моменти, яких треба дотримуватися під час написання новинної статті.

Стиль письма в журналістиці століття, в якому ми живемо, не виключає ролі та сили візуалізації, яка стала невіддільною частиною всіх видів медіа. Тому вважається, що поєднання написаного слова з візуальними засобами, особливо фотографією, створило б можливість для ясності зображення та чіткості думки автора. Це означає, що поєднання слова та зображення створило б ідеальну комунікацію [22, с.145].

З погляду структури та функцій, журналістське письмо унікальне. Журналістські репортажі повинні містити достовірну та актуальну інформацію, змодельовану та відфільтровану, перш ніж вона потрапить у ЗМІ. Також новинні тексти мають використовувати мовні одиниці, які виражають повагу до будь-якої групи людей, концепцій або вірувань. Журналістам треба контролювати те, щоб вони не ставали на чийсь бік, якщо мова йде про конфлікт, або, якщо і демонстрували свою чітку позицію, то робили це так, щоб їх правильно зрозуміли. Це дуже важливо, адже, в залежності від того, які слова, граматичні конструкції та стиль мовлення будуть використані, читач робитиме висновки стосовно тієї чи іншої новини [22, с.145]. Новинні статті, їхні докази та спосіб подачі інформації впливають на формування думки читача і його позиції, яка може змінитися.

Аналізуючи праці М. Хасані Плана, М. Конбой, М. Тімучін, [22, с.145; 7, с.136-148; 21, с.106-110; 16, с.314-338], ми можемо дійти висновку, що

сучасний текст онлайн-статті офіційних ЗМІ здебільшого має такі загальні особливості:

1. Короткі, чіткі речення. Побудова речень має відбуватися таким чином, щоб в них було якомога менше слів, але якомога більше сенсу. Варто зазначити, що в арабській граматиці загалом прийнято будувати складнопідрядні речення, поєднуючи їх різними сполучниками, наприклад «і» (араб. - و). Тим не менш, речення все одно має залишатися зрозумілим і не перевантажувати увагу читача.

2. «Жива мова». Слова, які використовуються в новинних текстах, мають на меті допомогти зрозуміти історію. Уникнення архаїзмів та непопулярних діалектизмів робить текст зрозумілим більшій кількості читачів.

3. Використання активного стану. Вживання пасивного стану дієслів може ускладнити розуміння тексту.

4. Використання художніх засобів та стилістичних прийомів у заголовках з метою привертання уваги: епітетів, метафор, гіперболи, метонімії. Здебільшого газети використовують непрямі або приховані вирази в заголовках, щоб викликати ентузіазм і очікування у читачів.

Варто зазначити, що неможливо перелічити всі частини мови, які можуть містити упередженість. Варто розглядати кожне слово окремо й визначати чи воно вжито правильно й несе точне значення.

Усі наведені мовно-стильові характеристики притаманні як друкованим, так і онлайн-новинам, що публікуються у письмовому форматі офіційними медійними засобами на своїх вебсайтах. Разом з тим, для онлайн-новин, що поширюються неофіційно через блоги, характерним є спрощення стилю, використання елементів розмовно-побутового стилю, діалектизмів та сленгізмів, можливі іншомовні вкраплення або ж у випадку з арабськими новинами – перемикання на англійську мову та інше.

1.2. Регіональна специфіка повідомлень арабських ЗМІ

Стиль арабських новин може відрізнятися від того, який зазвичай зустрічається в інших частинах світу через культурні, політичні та соціальні особливості регіону. До деяких характеристик способу подачі новин на Арабському Сході належать:

1. Політична спрямованість. В усьому арабському світі роль журналістів сильно сформована суспільним почуттям патріотизму, що призвело до подальших обмежень медіапрактики.

2. Важливість релігійних тем. Релігійні вірування, зокрема пов'язані з Ісламом, та обряди мають значний вплив та є важливими аспектами новинного покриття.

3. Контроль державних органів над оприлюдненою інформацією. Критика уряду у ЗМІ є розповсюдженою практикою, тож закони про друк, які передбачають ув'язнення за наклеп на президента або державні установи, залишаються в силі. Окрім судових погроз, журналісти в регіоні часто побоюються за особисту безпеку [23, с.79-92]. Постійні моделі переслідувань, погроз і нападів на журналістів призвели до того, що, відповідно до звіту Freedom of the Press Foundation (яке захищає, відстоює права та розширює можливості журналістики) за 2017 рік [12, с.17], усі країни Близького Сходу та Північної Африки, крім Кувейту, Ізраїлю та Тунісу, були віднесені до категорії «недемократичних». Крім того, між 1992 і 2017 роками Комітет із захисту журналістів ідентифікував принаймні 455 журналістів, які були вбиті в цей період, і ще десятки тих, хто отримав серйозні поранення. Втручання в Ірак у 2003 році та нещодавня громадянська війна в Сирії були особливо смертоносними для журналістів [30, с.239].

4. Підвищена увага до геополітичних конфліктів. ЗМІ на Близькому Сході зазвичай активно висвітлюють геополітичні конфлікти, такі як конфлікти між державами, суспільні протести, терористичні атаки та інші

події, які мають велике значення для регіону.

5. Соціальна чутливість. Новини в мас-медіа Близького Сходу часто відображають соціальні проблеми, культурні питання та релігійні аспекти, які мають велике значення для місцевого населення.

Катарською філією Північно-західного університету впродовж 2013-2019 рр. розроблялися річні звіти, які містили показники кількості реципієнтів тих чи інших видів арабських ЗМІ та ступінь їх задоволеності ними [20]. Звіти є дуже змістовними і містять оцінки таких даних: соціальні мережі, новини, медіадодатки, користування інтернету, свобода слова, діджитал-приватність, упередженість і довіра, медіаінфлуенсери.

Зосередившись передусім на єгипетському контенті, ми виокремили такі ключові моменти[20]:

1) У Єгипті значна частина громадян отримує новини від впливових осіб (інфлуенсерів) у соціальних мережах щодня, що переважає відсоток тих, хто отримує новини з газет. Це вказує на зростання впливу соціальних медіа в країні, що може відображати зміну способу сприйняття новин населенням.

2) В Єгипті відбувається різке зниження відсотка громадян, які почувають себе комфортно у висловлюванні політичних думок. Це може свідчити про збільшення страху або обмеження свободи слова у країні.

3) Щодо інтернет-проникнення, то хоча воно залишається одним з найнижчих серед країн, вивчених у дослідженні, великий відсоток громадян (75% усіх громадян країн, які було досліджено) все ж таки користуються інтернетом. Це свідчить про поступове зростання доступу до інтернету і в Єгипті, що може вплинути на спосіб отримання та обміну інформацією.

Слід звернути особливу увагу на принципи репрезентації новин. Попри регіональну специфіку, арабські ЗМІ тяжіють до підходів західних медіа. Система, яку зазвичай використовують як в друкованих газетах, так і в онлайн-новинах – форма перевернутої піраміди [25, с.168]. Перевернута піраміда запозичує елементи письмового тексту, такі як вступ, опис, висновки та пояснення, і впорядковує їх відповідно до їх важливості. У новинних

статтях, побудованих у форматі перевернутої піраміди, найважливіша чи вирішальна інформація завжди подається наперед, а далі, за принципом віддалення, наводяться подробиці історії. Такий принцип структурування новинної статті вважається найкращим, адже читач таким чином обирає цікаву для себе новину лише переглянувши її початок, замість витрачання часу на аналіз всього тексту [26, с.48-49].

Сама «перевернута піраміда» складається з таких частин¹:

1. Заголовок та ім'я автора статті слугує для привертання уваги читача та одночасно вдало підсумовує основну думку статті.

Ключові особливості «верхівки піраміди» такі:

- короткість та лаконічність;
- заголовок має привертати увагу, чого можна досягти за допомогою гумору, алітерації чи каламбуру;
- використання теперішнього часу допоможе у підборі граматичних конструкцій та спростить мову тексту (що сприятиме кращому розумінню написаного);
- ведення оповіді від третьої особи;
- для інформування читача про автора статті варто зазначити: 1) повне ім'я (в укр. мові – у родовому відмінку, в англ. мові – з використанням прийменника by, в араб. мові – з використанням прийменника ب); 2) посаду; 3) контактні дані.

2. Головна частина може розглядатися як найважливіша частина новинної структури. Вона має складатися з одного абзацу, і, прочитавши його, аудиторія повинна точно зрозуміти, про що йдеться у статті. Головна частина новинної статті має відповісти на 5 важливих запитань, які формують уявлення про подію, що сталася: Що? Хто? Коли? Де? Чому? Як?

¹ Зважаючи на те, що структура новинних статей і в газетах, і в онлайн-новинах переважно структурована за принципом перевернутої піраміди, багато іноземних дослідників (зокрема, Рісха Арфіянті, Сійхабуддін [2525, с.168], Жасмін Робертс [26, с.48-49]) використовують цю методику в своїх дослідженнях, використовуючи такі англ. назви структурних одиниць піраміди: *Headline + Byline* (Заголовок+Автор), *Lead* (Головна частина), *Body* (Оповідна/Основна частина), *Tail* (Заклучна частина).

Серед особливостей головної частини ми виокремили такі:

- стислість та лаконічність: текст має бути якомога коротшим, але змістовним;
- має бути чітко описана основна інформація про подію, прочитавши яку, читач зрозумів головне послання («меседж») звіту;
- використання минулого часу;
- ведення оповіді від третьої особи.

На цьому етапі присутній ризик втратити читача. Дізнавшись ключові моменти, читач може пропустити допоміжну інформацію та інші важливі, але не обов'язково такі, що привертають увагу, деталі.

3. Оповідна / Основна частина – розділ, що охоплює 3-4 абзаци, який міститиме багато важливої інформації про те, що трапилося, а також деталізує сказане в головній частині.

При написанні цієї частини статті відбувається дотримання таких принципів та правил:

- основа частина – можливість для новинара розповісти якомога більше про подію;
- за принципом перевернутої піраміди, найважливіша інформація подається на початку;
- для кожного абзацу – окремий аспект того, що сталося;
- ведення оповіді від третьої особи;
- зазначення доказів, фактів та цитування людей, про яких йде мова;
- включення цитати експерта з теми статті.

4. Заключна частина містить найменш важливу інформацію та здійснює функцію підведення підсумків подій.

До основних особливостей написання цієї частини належать:

- наявність будь-якої додаткової чи супутньої інформації про подію;

- додавання посилання, за яким можна дізнатися більше;
- підведення підсумків;
- натяк на продовження історії [29].

Отже, розуміючи цей принцип подачі новин та ключові риси, притаманні кожному розділу новини, стає можливим встановлення мовних засобів, що використовуються авторами новинного контенту, офіційного чи блогерського, як для інформування аудиторії, так і для досягнення інших цілей онлайн-комунікації. Наприклад, інфлуенсери презентують новини у формі, яка уможлиблює максимальне залучення інтернет-користувачів до взаємодії в межах каналу повідомлення. З погляду мови, це означає використання елементів повсякденного мовлення, насиченість емоційно забарвленою лексикою тощо.

1.3. Мова сучасних єгипетських мас-медіа в лінгвістичних дослідженнях

Мова сучасних єгипетських ЗМІ зазнає впливу таких екстралінгвістичних факторів, як глобалізація, внутрішні суспільно-політичні зрушення в країні та інше. Сьогодні дослідники зазначають, що в єгипетських новинах використовується не лише сучасна стандартна арабська мова [10, с.4-10; 6, с.65; 18, с.30; 17, с.356-366; 19, с.1-28; 24, с.49-87; 15, с.166-189; 28; 9, с.55-58; 31, с.25; 2, с.15]. Більше того, роль стандартного варіанта поступово знижується та може з часом поступитися єгипетському діалекту.

Вебсайти новин є одними з найпопулярніших інформаційних ресурсів у Єгипті. Вони представляють собою альтернативу «традиційним» телерадіомовленням і друкованим ЗМІ з їхньою довгою історією державного контролю та нагляду. Онлайн-новини – це частково регульований простір – вільніший, ніж традиційні медіа, але не настільки вільний від регулювання, як соціальні медіа, такі як Facebook і Twitter. Однак, як запевняє звіт, створений за участі британської організації захисту прав “Article 19”, є

ознаки того, що найближчим часом простір для вільного вираження поглядів на новинних вебсайтах може скоротитися під тиском нового законодавства та, як повідомляється, нової тактики стеження, яка може створити прецедент для всього Близького Сходу та Північної Африки [10, с.4-10].

Проаналізувавши винятково арабськомовні єгипетські газети, серед яких також є ті, досліджені у вищезазначеному звіті, ми виокремили основні блоки статей (див. Додаток А).

Отже, в єгипетських статтях часто знаходять відображення різноманітні теми, які стосуються життя країни, її політичної, економічної, соціокультурної та безпекової ситуації. Ось деякі з найбільш поширених тем:

- Політика та уряд (السياسة والحكومة). Це може включати останні новини про рішення уряду, законопроекти, політичні реформи, вибори та взаємовідносини між політичними партіями.

- Економіка та фінанси (الاقتصاد والمالية). Оновлення щодо стану економіки країни, інфляція, зміни валютного курсу, інвестиційні можливості, промисловість та ринки праці.

- Суспільство та культура (المجتمع والثقافة). Соціокультурні події, такі як свята, фестивалі, мистецькі виставки, культурні спадщини, освіта, наука, молодіжні ініціативи, гендерні питання та інші аспекти суспільного життя.

- Туризм (السياحة). Новини про туристичний сектор, розвиток туризму, події в популярних туристичних місцях, плани влади щодо приваблення туристів та безпека туристів.

- Спорт (رياضة). Спорт викликає великий інтерес серед людей, оскільки він не лише розважає, але й об'єднує спільноту та надає можливість підтримати улюблені команди та спортсменів.

- Безпека та злочинність (الأمن والإجرام). Інформація про безпеку країни, боротьбу з тероризмом, повстанцями, злочинами та інші аспекти забезпечення правопорядку.

- Міжнародні відносини (العلاقات الدولية). Новини про зовнішні відносини Єгипту з іншими країнами та міжнародними організаціями,

дипломатичні ініціативи та події на міжнародній арені.

Ці теми зазвичай відображають основні аспекти життя і діяльності єгиптян та є важливими для розуміння сучасного стану країни. На мовне варіювання в єгипетських онлайн-новинах впливає не лише ресурс, на якому поширюється інформація (офіційний вебсайт, соціальна мережа, відеохостинг тощо), але й, звісно, тематика повідомлення.

Арабська мова – одна з найдавніших та найбільш поширених семітських мов. Насьогодні визначено такі варіації арабської мови:

- 1) класична арабська мова;
- 2) сучасна стандартна арабська мова;
- 3) розмовні варіанти арабської мови, до яких належать територіальні діалекти, соціолекти, різні говірки та наріччя, сленг тощо.

Класична арабська мова або арабська літературна мова або мова Корану (العربية الفصحى التراثية), відмічають К. Лукас та С. Манфреді, вважається стародавнім, але надзвичайно важливим різновидом арабської мови, з притаманними йому стильовими особливостями арабської мови [6, с.65]. Після того, як вона була стандартизована граматики на початку 9 ст., вона стала основним писемним стандартом. Незважаючи на розвиток діалектів та сучасної стандартної арабської мови, класична арабська мова залишалася невіддільною для офіційних, релігійних і наукових цілей.

З моменту, коли класична арабська мова стала панівною, можна вважати, що весь арабськомовний світ перейшов у стан диглосії: класична арабська мова опинилася на першому місці, а розмовна мова (діалекти) – на другому [18, с.30]. Відтак, і сьогодні в онлайн-новинах ми можемо простежити наслідки цієї мовної ситуації. Що вільніше доступ до інтернету мають арабські користувачі, зокрема й єгиптяни, то більше з'являється контенту мовою, максимально наближеною до того, як самі носії спілкуються в повсякденному житті. Дослідження показують як трансформується мова в соціальних мережах і онлайн-середовищі: використовується гібридна мова, у якій відзначають поєднання арабської та англійської, спеціальні символи

тощо [17, с.356-366].

У лінгвістів донині особливий інтерес викликає мова ЗМІ на Близькому Сході, зокрема й у єгипетському медіапросторі. С. Халіль у своїй праці “The evolution of the Arabic language through online writing: the explosion of 2011” («Еволюція арабської мови через онлайн-писемність: вибух 2011 року») [19, с.10-17] загострює увагу на важливості єгипетського діалекту та його зростаючої ролі у політичній сфері Єгипту, а звідси – в медіа. Водночас досліджується міра використання єгипетського діалекту в порівнянні зі стандартною арабською мовою такими арабістами як Г. Рамсей [24, с.49-87], Я. Хьогільт [15, с.166-189]. Дослідники також звертають увагу на значення та вплив англійської мови на арабські медіа, розглядаючи, як англійська мова впливає на лексику, стилістику та синтаксис арабських текстів, а також як вона сприяє змінам у мовних практиках та медійному дискурсі [28].

Арабські дослідники також приділяють велику увагу становленню та розвитку мови в єгипетських медіа. Так, Ясер Ель-Шамі дослідив мову сучасних єгипетських газет, базуючись на моделі М. Бадаві [9, с.55-58]. В його дослідженні виділені такі варіації арабської мови: сучасна стандартна арабська мова (англ. Modern Standard Arabic – MSA), несучасна стандартна арабська мова (англ. Non-Modern Standard Arabic – NMSA), єгипетський діалект (англ. Egyptian Colloquial Arabic (єгипетська розмовна мова) – ECA), мова сучасних єгипетських газет (англ. Language of Current Egyptian Newspapers – LCEN). Фактично його аналіз довів, що мова сучасних єгипетських газет вже не може бути класифікована виключно як суто стандартна, а поступово наближається до розмовної [9, с.55-58].

Зейнаб Ібрахім зауважує, що дослідження перемикування кодів (англ. «Code-switching») раніше було повністю зосереджене на розмовній мові, однак з появою опозиційних газет в Єгипті знайшло свій шлях в цій пресі, адже деякі опозиційні єгипетські газети схильні використовувати все більше і більше діалекту: 1) використовують діалект винятково у своїх заголовках, 2) змішують діалект і сучасну стандартну арабську мову у своїх заголовках;

- 3) включають у заголовки цілі розділи на діалекті, наприклад, «пошту», надіслану читачами, яка нагадує мову розмови або монологу;
- 4) використовують діалект у заголовках і стандартну арабську мову в тексті своїх статей [31, с.25].

Підбір мовного коду залежить від тематики новин, а також від платформи, на якій ця новина публікується. До прикладу, на офіційних єгипетських новинних сайтах тексти написані в основному стандартною арабською мовою, але соціальним мережам властива більш неформальна комунікація. Залежно від платформи, прослідковуються різні варіації впровадження елементів єгипетського діалекту (помітні не тільки в лексиці, а й на синтаксичному рівні). Це відбувається за рахунок демократичних змін в соціумі та політиці. Більш того, будь-який користувач соціальних мереж перетворюється зі слухача на активного учасника обговорень, який може використовувати будь-які лексеми і таким чином впливати на мовний код. Зокрема, А. Кучеренко [2, с.15] наводить приклади «проникнення» діалектизмів та інтерферентів в мову єгипетських онлайн-новин та соціальні мережі Facebook, Instagram.

Висновки до першого розділу

Мовно-стильові особливостей сучасних новин перебувають у процесі змін, зумовлених впливом глобалізації та цифрових технологій на формат повідомлень ЗМІ, а також на канал їх передачі. Мова новин повинна мати такі риси: бути чіткою, доступною та об'єктивною, включаючи короткі, чіткі речення, активний стан дієслів та уникання архаїзмів; поєднувати текст з візуальними засобами для підвищення ясності та ефективності комунікації; забезпечувати точність та неупередженість, оскільки окремі мовні одиниці впливають на сприйняття та формування думки читачів.

Поява блогів в соціальних мережах на території Близького Сходу кардинально змінила способи отримання та поширення інформації. Стиль

арабських новин суттєво відрізняється від західного через вплив культурних, політичних та соціальних чинників. Новинний контент в основному зосереджений на темах політики, економіки, соціокультурних заходів та питаннях безпеки. Кожна тематична група відображає життєво важливі питання для регіону.

Єгипетські новини відображають вплив місцевого діалекту, особливо в соціальних мережах, де комунікація більш неформальна. На офіційних новинних сайтах використовується сучасна стандартна арабська мова, тоді як в блогах допускається більше елементів єгипетського діалекту. Це відбувається через демократичні зміни в суспільстві та політиці, що дозволяють користувачам соціальних мереж активно брати участь в обговореннях і впливати на мовний код. Також помітний великий вплив англійської мови.

Загалом, мова єгипетських новин демонструє адаптивність до різних платформ і тематик, відображаючи як давні традиції, так і сучасні впливи.

РОЗДІЛ 2

МОВНА ВАРІАТИВНІСТЬ У ПОВІДОМЛЕННЯХ ЄГИПЕТСЬКИХ МЕДІА

2.1. Структура новин у блогах “Joe Show Alaraby” та “Mokhbir Eqtisadi”

Попри значний інтерес дослідників до єгипетських медіа та текстів новин зокрема, питання мовного аспекту новинних блогів залишається недостатньо дослідженим. Дослідження підтверджують, що в Єгипті значна частина громадян отримує новини від впливових осіб (інфлуенсерів) у соціальних мережах щодня, що переважає відсоток тих, хто отримує новини з газет [20] – це вказує на зростання впливу соціальних медіа в країні і саме тому, в практичній частині дослідження для аналізу мовних особливостей сучасних єгипетських новин, було обрано блоги (а саме – ютуб-канали “Joe Show Alaraby” та “Mokhbir Eqtisadi”), мова яких нерідко тяжіє до розмовної форми, та офіційні єгипетські онлайн-газети, у яких використовуються сучасна стандартна арабська мова.

У єгипетському медіапросторі панівна розмовна форма арабської мови представлена, фактично, каїрським соціолектом без офіційного статусу чи чітких правил орфографії. І хоча єгиптяни нерідко запозичують правила із сучасної стандартної арабської мови, ми здійснили зіставлення особливостей стандартизованої та розмовної форм арабської мови шляхом аналізу відеоблогів. Основою для здійснення соціолінгвістичного аналізу арабських онлайн-новин в єгипетському медіа-просторі стали окремі уривки статей офіційних онлайн-газет та транскрипції відео єгипетських ютуб-блогерів на суспільно-політичну, економічну та спортивну тематику.

Ютуб-канал “Joe Show Alaraby” (جو شو), із загальною кількістю підписників більше 4 мільйонів, створений у 2015 році, є сатиричною політичною програмою у якій Юсеф Хусейн, відомий як Джо, проливає

світло на події, що пов'язані з політикою. Команда каналу в кожному епізоді відслідковує низку протиріч і розкриває їх комедійно та саркастично. Кожне відео представляє огляд декількох подій, який супроводжується емоційними коментарями ведучого та жартами. У відео присутні тематичні зображення з підписами та меми. Отже, стиль відео цього ютуб-каналу тяжіє до неформального, тому можна зробити припущення, що мовний код транскрипції відео містить помітну кількість елементів єшипетського діалекту (регіональний різновид арабської мови, де використовується каїрська міська говірка, престиж якої в повсякденному житті зростає) [2, с.14].

Слід навести текст з відеоролика ютуб-каналу “Joe Show Alaraby” (جو شو) [41, 14:05-15:05]:

يا اصحابي يا جدعان يا مصريين تكفونا قدام صحابنا، بس ايه ده هو طلع كل اللي احنا فيه ده سبب اللاجئين؟

...وانا اللي فاكر ان فواتير الكهرباء والغاز والانترنت زادت بسبب سوء اداره الحكومه.

يا جماعه جماعه ما ينفش! نضغط على الحكومه اكثر من كده لا اي لاجئ بعد كده يوصل مصر يجي باللائش بوكس بتاعه! بطلوا تستغلوا مصر يا لاجئين!

Переклад фрагменту українською мовою:

Друзі мої, мої добрі єгиптяни, достатньо вже нам наших товаришів, але чи через біженців ми опинилися в такій ситуації?

...Я думаю, що рахунки за електрику, газ та інтернет зросли через погане управління урядом.

Люди, люди, не хвилюйтесь! Нумо тиснути на уряд ще більше, щоб більше ніякі біженці не приїжджали до Єгипту зі своїми ланчбоксами. Припиніть зловживати Єгиптом, біженці!

Крім того, що у наведеному фрагменті є очевидні маркери вживання розмовної форми мови (на кшталт займенників «цей», «той що», частки «але / лише / однак», «але / лише / однак», بتاع (позначає приналежність) та ін.), також цілком помітним є саркастичний стиль повідомлення, у якому мовець, фактично, висміює негативне ставлення до біженців. Також на увагу заслуговує

вкраплення англійського запозичення لانش بوكس «ланчбокс». Усе це вказує не лише на використання єгипетського діалекту загалом, але й на молодіжний сленг, адже саме мові молоді притаманні зазначені риси. Відтак, навіть якщо блогер сам не належить до вікової групи носіїв цього сленгу, він намагається охопити цю аудиторію глядачів.

Інший ютуб-канал, створений у 2018 році, під назвою “Mokhbir Eqtisadi” (المخبر الاقتصادي), із загальною кількістю підписників 2,32 млн, відрізняється від попереднього, перш за все, своїм способом подачі новин. Ведучий – Ашраф Ібрагім, єгиптянин, має ступінь доктора економіки. Кожне відео містить розгляд однієї якоїсь новини, але у більш формальному стилі та в широкому контексті. Відео нерідко окреслюють історичне підґрунтя, яке призвело до актуальної події, детальний аналіз проблеми, розгляд різних бачень, використання значної кількості джерел (іноземних газет, які зазвичай перелічені в описі під кожним відео). Автор каналу прагне розповідати новини у сфері економіки Єгипту та світу якомога доступніше.

Приклад аналізованої транскрипції ютуб-каналу “Mokhbir Eqtisadi” (المخبر الاقتصادي) [45, 00:00-00:17]:

اللي قدامكم دي مدينه خفي عاصمه مقاطعه انهوي واكبر مدنها في شرق الصين. في 2017 الصينيين بداوا بينوا في المدينه دي برنامج سري ماكانش حد يعرف عنه حاجه فضل البرنامج ده محاط بالسريه لمدته ثلاث سنين لحد اواخر اكتوبر...

الخطه الخمسيه دي هي مجموعه من الاهداف الاقتصاديه الكبرى اللي المفروض تحققها الصين في خمس سنين بس من 2021 ل 2025 من ضمنها اهداف مهمه وخطيره متعلقه بالبحث والتطوير اللي هو ساحه الصراع الرئيسي بين الصين وامريكا. الصينيين حددوا سبع مجالات رئيسيه في العلوم والتكنولوجيا كاولويه قصوى...

Перед вами місто Хефей, столиця провінції Аньхой і найбільше місто на сході Китаю. В 2017 році китайці почали будувати там секретну програму, про яку ніхто не знав, тому програма трималася в секреті протягом трьох років, до кінця жовтня...

П'ятирічний план – це набір основних економічних цілей, яких Китай повинен досягти за п'ять років з 2021 по 2025 рік, що включає важливі і

небезпечні цілі, пов'язані з дослідженнями і розробками, що, в свою чергу, є головною ареною конфлікту між Китаєм і Америкою. Китайці визначили сім ключових напрямків в науці і технологіях як найбільш пріоритетні.

З транскрипцій відео видно, що спосіб подачі новин відрізняється. Мова відео “Joe Show Alaraby” (جو شو) має розмовний стиль, спрямований на аудиторію, яка є громадянами Єгипту. Ведучий використовує пряму мову з емоційним забарвленням, що спрямовано на залучення уваги та активізацію глядачів. Автор відео звертається безпосередньо до своїх глядачів, використовуючи вирази типу «Друзі мої» (يا اصحابي يا جدعان يا مصريين) і «Люди, люди» (يا جماعه جماعه), щоб підсилити ефект спілкування. Зміст тексту полягає в обговоренні питань соціально-політичного характеру, таких як міграційна політика, управління країною тощо. Текст транскрипції відео “Mokhbir Eqtisadi” (المخبر الاقتصادي) має науково-інформаційний стиль та спрямований на ширшу аудиторію, включаючи спеціалістів у галузі економіки, політики та технологій. Автор відео використовує об'єктивний підхід та формальну мову, щоб подати інформацію про складні економічні та політичні процеси. Зміст тексту полягає в аналізі світових подій, технологічних досягнень та міжнародних відносин.

Принцип «перевернутої піраміди», який є ефективною моделлю для створення привабливого і швидкого засвоювання вмісту новин, можна простежити і в структуруванні новинних статей на прикладах єгипетських онлайн-новин різного виду:

Обравши для зіставлення новинну статтю з офіційного сайту новин про заяви президента, ми встановили, що тут «перевернута піраміда» буде цілком реалізована [49].

Заголовок служить для того, щоб привернути увагу читача і вказати або щонайменше натякнути на тематику статті: *«Президент Сісі: Палестинський народ повинен твердо стояти на своїй землі»*

(الرئيس السيسي: لا بد للشعب الفلسطيني الصمود على أرضه)

В цій частині також зазначається ім'я автора статті. Тут: محمود محسن

(розміщено після заголовку, під фото президента, про якого йде мова).

Головна частина включає загальний меседж статті. Після її прочитання читач повинен точно зрозуміти про що йдеться у статті: *«Президент Абдель Фаттах ас-Сісі підкреслив, що в Єгипті перебуває 9 мільйонів біженців з різних країн, але небезпека в секторі Газа означає ліквідацію палестинської справи».*

(أكد الرئيس عبد الفتاح السيسي، أن هناك 9 ملايين لاجئ من مختلف الدول في مصر، وذلك من أجل الأمن والأمان، ولكن الخطورة في قطاع غزة، تعني تصفية القضية الفلسطينية.)

Наступний абзац є оповідним. У ньому новинар якомога детальніше розповідає про подію за допомогою фактів і доказів, а також наводить цитати людей, про яких йде мова, і включає цитати експерта з цієї теми (за наявності): *«Під час своєї промови на церемонії випуску випускників Військової академії і коледжів президент Сісі сказав, що палестинська справа - це справа всіх арабів, і палестинський народ повинен бути непохитним на своїй землі, а ми докладемо всіх зусиль, щоб полегшити його становище.»*

(وقال الرئيس السيسي، خلال كلمته التي ألقاها، بحفل تخرج الأكاديمية والكلية العسكرية، أن القضية الفلسطينية هي قضية العرب بالكامل، ولا بد للشعب الفلسطيني أن يكون صامدا على أرضه، وسنبذل أقصى جهد للتخفيف عنه.)

У заключному абзаці підводяться підсумки, додається будь-яка супутня інформація. У випадку аналізованої нами статті заключна частина розпочинається з підзаголовку для додаткового узагальнення: *«Єгипет залишатиметься непохитним і спроможним»* (مصر ستظل باقية وصامدة قادرة). В самому абзаці автор описує оптимізм президента щодо стійкості країни, незважаючи на перепони: *«Президент Абдель Фаттах ас-Сісі додав, що з 2011 року ми стикаємося з великими викликами, підкресливши, що кризи тривають, але наша розрада в тому, що Всевишній визволяє країну від усього злого і поганого, і є різниця між ціною життя, втратою життя та руйнуванням країн. Єгипет залишиться стійким і дієздатним».*

(وتابع الرئيس عبد الفتاح السيسي، أنه نواجه تحديات كبيرة منذ عام 2011، مؤكدا أنه تتوالى الأزمات، ولكن عزاءنا أن الله سبحانه وتعالى يسلم البلد دي من كل شر وسوء، وهناك فرق بين تكاليف حياة وإهدار حياة وخراب دول، ومصر ستظل باقية وصامدة قادرة).

У контексті відеоблогінгу реалізація принципу перевернутої піраміди може виявитися інакшою через специфіку формату. У відео головна ідея частіше розгортається поступово, з більш детальним розглядом на початку, а потім переходить до основних моментів. Однак, вирішальним чинником в цьому контексті є недовготривалість уваги глядача. Блогерам часто доводиться зацікавлювати глядачів протягом перших кількох секунд, тому важливість ключових моментів поступової побудови може бути недооціненою. Таким чином, у відеоформаті адаптація елементів перевернутої піраміди може вимагати більших зусиль. Аналізовані нами відео тривають 20-40 хвилин, що є немалим обсягом часу для такого типу відео, а отже не завжди глядачі вмотивовані дивитися програму повністю.

На платформі YouTube назви відео є тим самим що й заголовок в системі «перевернутої піраміди» – вони мають зацікавити глядача і коротко описати те, про що буде йти мова.

Для прикладу взято відео з ютуб-каналів “Joe Show Alaraby” та “Mokhbir Eqtisadi” на економічну та політичну тематики:

• جو شو | الموسم الثامن | الحلقة 43 | أزمة وطن [42]

Joe Show | Сезон 8 | Епізод 43 | Національна криза

• تقنية خارقة!.. لماذا تتصارع الصين وأمريكا على تكنولوجيا الكوانتم؟ [45]

Чудеса техніки!.. Чому Китай і Америка воюють за квантові технології?

Примітно, що відсутня певна спільна система написання заголовків до відео: наявний варіант зазначення основної інформації (а також номери випуску) через розподільну риску або ж у вигляді речення.

Ще одним елементом для того, щоб виділити тему оповіді, є хештеги, розміщені в описі під відео каналу “Joe Show Alaraby”, як арабською, так і англійською мовами:

- #joe_show (Назва каналу англійською: “Joe Show Alaraby”)
- # جو_شو (Назва каналу арабською: “Joe Show”)
- # أزمة_وطن (Тема відео арабською: «Національна криза»)

Також увагу можуть привернути часові мітки (відмітки на таймлайні відеоплеєра арабською або англійською мовами, які вказують на різні моменти у відео), за допомогою яких користувачі можуть переходити безпосередньо до конкретних частин відео, як-от у відео на каналі “Mokhbir Eqtisadi”. Ці часові мітки мають назви, тим самим можуть вважатися підзаголовками: перша вступна частина – “Intro”, далі такі: “أخطر رجل في الصين!” («Квантова супертехнологія!»), “تكنولوجيا الكم الخارقة!” («Найнебезпечніша людина в Китаї!»), “تكنولوجيا الكم والAI!” («Квантова технологія і ШІ!»), “العصلات الصينية!” («Китайські м'язи!»), “كيف تحاول امريكا حصار الصين؟» («Як Америка намагається блокувати Китай?»). З огляду на структуру речень в зазначених підзаголовках, помітно, що використовуються окличні або питальні речення, ймовірно, з метою додаткового привертання уваги та заклику до перегляду. Також привертає увагу використання англійської аббревіатури AI (штучний інтелект – ШІ) у поєднанні з арабським артиклем ال.

Початок відео (що, відповідно до структури «перевернутої піраміди», є головною частиною) у аналізованих нами відеоблогах також має різний стиль. У відео “Joe Show Alaraby” автор розпочинає свою оповідь з привітання, після чого запрошує глядачів підписатися на канал та прийняти участь в обговоренні випуску в коментарях, де, як нами було попередньо зазначено, кожен користувач платформи може використовувати певний мовний код (стандартну чи розмовну форму мови) з додаванням діалектизмів, інтерферентів та інших мовних елементів. Також тут ведучий заохочує подивитися відео до кінця, після чого поступово починає занурюватися в

тему оповіді. Відео “Mokhbir Eqtisadi” розпочинаються одразу з подання матеріалу. Варто зазначити, що оповідь в обох випадках відбувається шляхом поступового розкриття теми.

У відео “Joe Show Alaraby” це може бути жарт. Наприклад:

عزيز المواطن المصري اللي كنت نازل خلاص تبيع كليتك عشان تعرف تجيب بيها كرتونه بيض، ارجوك ما تبيعها... لا انا اص ان انت مش هتبيعها خالص ان شاء الله. عارف عارف ان اللي هقوله لك بيان انه خيال علمي بس ابشر.

Любий єгиптянине, якщо ти збираєшся продати свою нирку, щоб купити коробку яєць, будь ласка, не продавай її... Ні, я впевнений, що ти не продаси її. Я знаю, знаю, що те, що я збираюся тобі сказати, звучить як наукова фантастика, але не падай духом.

З наведеного фрагменту видно, що мовець намагається наблизити своє повідомлення до реципієнтів не лише через прямі звертання, але й за допомогою повторення лексеми *عارف* «знаю, знаю», а також через спонування до позитивного налаштування через лексему *ابشر* «не падай духом» (досл.: «порадуйся»).

Ведучий каналу “Mokhbir Eqtisadi” в частині “Intro” розповідає основну інформацію та передісторію події, про яку йтиме мова. Наведено фрагмент перших 17 секунд з майже 4 хвилин:

اللي قدامكم دي مدينه خفي عاصمه مقاطعه انهوي واكبر مدنها في شرق الصين. في 2017 الصينيين بدوا بينوا في المدينه دي برنامج سري ماكانش حد يعرف عنه حاجه فضل البرنامج ده محاط بالسريه لمدته ثلاث سنين لحد اواخر اكتوبر.

Перед вами місто Хефей, столиця провінції Аньхой і найбільше місто на сході Китаю. В 2017 році китайці почали будувати там секретну програму, про яку ніхто не знав, тому програма трималася в секреті протягом трьох років, до кінця жовтня.

Примітно, що мовець розпочав відео зі звертання *اللي قدامكم* «перед вами», що підсилює вплив на глядача шляхом утворення видимості комунікації.

Оповідна частина в відео обох ютуб-блогерів тривала. Як вже було

підмічено, способи подання інформації різні, але в цілому ведучі ведуть оповідь постійно звертаючись до публіки за допомогою жартів чи питань для роздумів та брейншторму.

Заключна частина у відео обраних блогів дуже схожий, має певну систему. Ведучі коротко підбивають підсумки і підтверджують можливість продовження сюжету, а іноді не роблять цього, заохочують залишитися «з ними» (підпискою, кнопкою сповіщень).

Ведучий каналу “Joe Show Alaraby”, наближаючись до кінця ролика, задає питання глядачеві, повторно закликає підписатися на канал і залишає додаткову інформацію щодо випуску:

ايه رايكم تبصوا المشكله الحقيقيه؟... في نهايه الحلقة لو بتشوفوا الحلقة دي من خلال سوشيال ميديا تقدرؤا تشوفوها كل يوم خميس حصري على التلفزيون العربي في الاوقات والترددات اللي تحت لينك الفيديو ده. اشتركوا في قناه جوشو على اليوتيوب وفعلوا زر التنبيهات عشان يوصلكم جديدنا اول. نشوفكم الاسبوع الجاي في حلقة جديده.

Як ви думаєте, в чому полягає справжня проблема? Наприкінці епізоду, якщо ви хочете подивитися цей випуск через соціальні мережі, ви можете дивитися його щочетверга ексклюзивно на арабському телебаченні за часом і діапазоном, вказаними під цим відеопосиланням. Підпишіться на канал Joe Show на YouTube і активуйте кнопку сповіщень, щоб першими отримувати наші останні новини вранці. До зустрічі наступного тижня в новому епізоді.

Помітні звертання (ايه رايكم «як ви думаєте», اشتركوا «підпишіться», فعلوا «активуйте кнопку сповіщень»), які створюють в глядачів відчуття приналежності до спільноти і залученості. Перемикання на англійську мову (використано سوشيال ميديا (social media) «соціальні мережі», хоча в стандартній мові існує وسائل التواصل الاجتماعي для перекладу цього словосполучення, а також رابط (link) «посилання» має свій еквівалент в арабській стандартній мові – رابط) свідчать про вплив інтернет-сленгу на модернізацію мовного коду ютуб-блогерів та адаптацію їх контенту до сучасності.

У відео на каналі “Mokhbir Eqtisadi”, підбиваючи підсумки, ведучий натякає на продовження історії (що відповідає структурі «перевернутої

піраміди») та залучає глядачів до обговорення заданої теми в коментарях і спонукає підписатися на канал, щоб слідкувати за оновленнями:

في شهر يناير الجاي ان شاء الله غالبا هنشوف دونالد ترامب في البيت الابيض ثاني وبالتالي متوقع نشوف مزيد من فرض التعريفات الجمركيه على الصين... مش عايز اطول عليكم اكث. من كده في النهايه عندي سؤال لحضراتكم تفتكروا الصين هتنتفع المتحده في مجال تكنولوجيا الكم؟ هتابع اجاباتكم في التعليقات ... ويا ريت لو عجبتم الحلقة تعملوا لايك وشير للفيديو وتشتركوا في القناه واهم حاجه تحكوا لاصحابكم وحبايكم عننا يمكن يستفيد.

У січні ми, ймовірно, знову побачимо Дональда Трампа в Білому домі і тому очікуємо побачити більше обмежень, накладених на Китай ... Я не хочу затримувати вас. Насамкінець у мене до вас запитання: як ви вважаєте, чи перевершить Китай Сполучені Штати у сфері квантових технологій? Буду стежити за вашими відповідями в коментарях ... і прошу, якщо вам сподобався епізод, будь ласка, ставте лайки і діліться відео, підписуйтесь на канал, а головне, розповідайте про нас своїм друзям і близьким.

Отже, як видно з наведених прикладів, модель «перевернутої піраміди» може бути застосована до єгипетських онлайн-новин. Виокремити частини «піраміди» в статтях офіційних єгипетських онлайн-газет доволі легко, адже текст структурований і відповідає всім правилам наведеного принципу подачі новин. У структурі відео ютуб-блогерів є певні відхилення від схеми «перевернутої піраміди», що спричинено загальними особливостями платформи YouTube і способу подання інформації. Розглядаючи мовний код текстів, попередньо варто зазначити, що переважно весь зміст статей офіційних онлайн-газет подається сучасною стандартною арабською мовою (лише передача прямої мови відбувається без змін), проте мова ютуберів насичена також діалектизмами, англіцизмами тощо.

2.2. Мовні характеристики новин в офіційних ЗМІ та Youtube-блогах

Лексичні особливості. Лексичні відмінності між різними варіантами

арабської мови є предметом постійного дослідження та обговорення в лінгвістичній спільноті. Вони стають особливо помітними у контексті мови єгипетських медіа. Цей процес спричинили постійні соціальні зміни та невпинна модернізація.

Мовний код ведучого каналу “Joe Show Alaraby” можна віднести до розмовної форми високоосвіченого населення, адже він тяжіє до сучасної стандартної арабської мови. Тим не менш, помітно чимало діалектизмів, зокрема в таких фрагментах:

1. لكم بقيمه اهم وهي قيمه العنصريه الرياضيه.

طبعا العنصريه مش جديده في الرياضه .

لسه من يومين انور الغازي معموله حرفيا فصل عنصري من النادي [43, 0:22-0:30].

У вас є важливіша цінність, якою є цінність спортивного расизму. Звичайно, расизм не є новим у спорті. Два дні тому Анвар Аль-Газі був буквально відсторонений від клубу (виключений з клубу) через апартеїд.

Замість використаного блогером діалектизму لسه в текстах статей маємо منذ в значенні «з тих пір як» (див. Новина 1 (Додаток Б)). На сайтах онлайн-новин це слово може використовуватися для того, щоб показати скільки часу пройшло з моменту публікації новини, наприклад:

منذ 39 دقيقة - «39 хвилин тому»

2. غير ان البنيه التحتيه الرياضيه الفلسطينيه ادبرت تماما بسبب قصف الاحتلال زي قصف اتحاد كره

القدم وملعب اليرموك وملعب رفح ونادي اتحاد الشجاعيه ونادي الشمس ونادي الشهداء...وكل ده كان قبل

القصف الشنيع على غزه فق بالك بقى اللي بيحصل فيهم دلوقتي [43, 12:53-13:10].

Однак палестинська спортивна інфраструктура була повністю знищена внаслідок бомбардувань під час окупації, серед якої: бомбардування Футбольної асоціації, стадіону Ярмук, стадіону Рафах, клубу Аш-Шаджайя, клубу Аш-Шамс та клубу Аш-Шугада... І все це трапилося до нещодавніх жахливих атак на Газу, тому пам'ятайте, що з ними відбувається зараз.

В значенні «такі як», «наприклад» в транскрипції відео маємо زي, натомість в статтях вживаним для цього значення є слово مثل: див. Новина 4 (Додаток Б).

Вказівний займенник ده «цей» відсутній в сучасній стандартній арабській мові; замість нього в офіційних статтях використовується هذا:

يمثل هذا الحدث علامة فارقة أخرى في تعاوننا المستمر [48].

Ця подія знаменує собою чергову віху в нашій поточній співпраці.

لذلك в значенні «тому» має еквівалент

فكثير من ممارسي الرياضة لا يعرفون فوائد اللعبة التي يمارسونها، لذلك نحرص على تسليط الضوء على فوائد كل لعبة من الألعاب الرياضية، ورياضة اليوم التي سنعد فوائدها هي كرة اليد، اللعبة الشعبية الثانية [58].

Багато спортсменів не знають переваг гри, в яку вони грають, тому ми прагнемо висвітлити переваги кожного виду спорту, і сьогодні ми перерахуємо переваги гандболу, другого за популярністю виду спорту.

Слово دلوقتي в значенні «зараз» в офіційних статтях передається за допомогою الآن:

اتحاد الفروسية: مصر الآن على الخريطة الأولمبية.. ونشكر الرئيس على نجاح البطولة العربية العسكرية [46].

Федерація кінного спорту: Єгипет тепер на олімпійській мапі... Ми дякуємо президенту за успіх чемпіонату арабських країн з кінного спорту.

3. يا اصحابي يا جدعان يا مصريين تكفونا قدام صحابنا، بس ايه ده هو طلع كل اللي احنا فيه ده سبب اللاجئين؟

... وانا اللي فاكر ان فواتير الكهرباء والغاز والانترنت زادت بسبب سوء اداره الحكومه.

يا جماعه جماعه ما ينفش! نضغط على الحكومه اكثر من كده لا اي لاجئ بعد كده يوصل مصر يجي باللائش بوكس بتاعه! بطلوا تستغلوا مصر يا لاجئين [41, 14:05-15:05]!

Друзі мої, мої добрі єгиптяни, достатньо вже нам наших товаришів, але чи через біженців ми опинилися в такій ситуації?

... Я думаю, що рахунки за електрику, газ та інтернет зросли через погане (неефективне) управління урядом.

Люди, люди, не хвилюйтесь! Нумо тиснути на уряд ще більше, щоб більше ніякі біженці не приїжджали до Єгипту зі своїми ланчбоксами! Припиніть експлуатувати (зловживати) Єгипет (Єгиптом), біженці!

Для «але» بس, поміченого у фрагменті, маємо еквівалент لكن в текстах офіційних статей: див. Новина 5 (Додаток Б).

Займенник «ми» в єгипетському діалекті та в сучасній стандартній арабській мові мають різних переклад (احنا в діалекті, نحن в стандартній мові), що також свідчить про вкраплення діалекту в мовний код ведучого.

Відносний займенник اللي в сучасній стандартній арабській мові передається словом الذي:

...ويعد فيلم غريب في بيتي من أبرز أعماله الفنية والذي أدى فيه دور "شحاتة أبو كف" لاعب

نادى الزمالك المحترف [62] ...

Фільм «Чужинець у моєму домі» - одна з його найвизначніших робіт, в якій він зіграв роль «Шехата Абу Кафа», професійного гравця в «Замалек».

Примітним є використання дієприкметникових форм (наприклад, فاكِر для чоловічого роду і فاكِرة для жіночого роду, що означає «думати» і походить від дієслова فكر). До таких форм належать також عارِف/عارفة (від عرف – «знати»), عايزَة/عايز (від عاز – «хотіти»), ساكنَة/ساكن (від سكن – «проживати») тощо.

بِتاع вживається для вираження приналежності в діалекті, натомість в сучасній стандартній арабській мові для вираження приналежності використовується ідафа (لإضافة) або різні прийменники з додаванням злитих присвійних займенників: مع, ل, عند.

4. افرحوا يا مصريين هالو! ايه ده؟ ثانيه واحده.

معلش انا افتكر الفيديو قلته هتحل (أزمة) بالطبط 2075.

يعني فاضل 50 سنه.

انا بصراحه شايف ان الحل الوحيد عشان نبقى سابع اقتصاد في العالم ان يمحي المانيا والبرازيل.

Єгиптяни, радійте, Алілуя! Що це? Секундочку.

Перепрошую, я подумав, що у відео було сказано, що це питання (кризи) буде вирішено до 2075 року.

Тобто це ж через 50 років.

Я щиро вірю, що єдиний спосіб залишитися сьомою економікою світу - це знищити Німеччину та Бразилію. [42, 1:57-3:11]

Замість питального слова «що?» ايه , яке існує в єгипетському діалекті, в сучасній стандартній арабській мові використовується ماذا:

أزمة جديدة تواجه السودان بسبب الصراع.. ماذا يحتاج البلد العربي للتخلص منها [50]؟

Нова криза Судану внаслідок конфлікту.. Від чого потрібно позбутися арабській країні?

Для «залишається» (англ. left, remaining) в транскрипції блогера бачимо فاضل, проте в статтях використовується اسم المفعول مُتَبَقَّى (від تَبَقَّى «залишатися»): див. Новина 6 (Додаток Б).

Замість (على شان) (утворене шляхом злиття двох слів شان عشان) в значенні «щоб» використовується لكي / ل في статтях газет: див. Новина 7 (Додаток Б).

5. هو حضرتك ما عملتتش قانون يمنع التصدير لاسرائيل لكن عوضت سوق الاسرائيلي بالطماطم.

ازاي سامحين بتمرير حاجه زي كده في وقت يعتبر الاصعب على اخواتنا الفلسطينيين؟

Сер, ви не прийняли закон про заборону експорту до Ізраїлю, але ви компенсували (заполонили) ізраїльський ринок помідорами.

Як ми можемо допустити щось подібне в найважчий для наших палестинських братів і сестер час?

Для ازاي (питального слова «чому?») в онлайн-газетах існує еквівалент لماذا:

لماذا انخفض الدولار بالتداولات العالمية لأقل مستوى خلال أسبوعين [61]؟

Чому курс долара впав до найнижчого рівня за два тижні?

Слово «річ» в сучасній стандартній арабській мові та в розмовній формі має різний переклад (حاجه для діалекту і شيء في в сучасній стандартній арабській мові):

قال الرئيس الصيني شي جين بينج لوزير الخارجية الأمريكي أنتوني بلينكن، اليوم الجمعة، يجب

على بكين والولايات المتحدة الالتزام بكلمتهما بدلاً من قول شيء وفعل آخر [51].

У п'ятницю президент Китаю Сі Цзіньпін заявив держсекретареві США Ентоні Блінкену, що Пекін і США повинні дотримуватися свого слова, а не говорити щось одне, а робити інше.

Також варто зазначити, що деякі слова мають пару варіантів, однак блогер надає перевагу одному з варіантів, а в офіційних ЗМІ використовується інший, наприклад:

طبعاً العنصريه مش جديده في الرياضه [43, 0:22-0:30].

Звичайно, расизм не є новим у спорті.

У стандартній арабській мові для позначення слова «звичайно/авжеж» існують обидва варіанти (بالطبع/طبعاً), однак, як видно з наведених фрагментів, ведучий “Joe Show Alaraby” використовує طبعاً, хоча в газетах (наприклад, almasryalyoum [33]) використовується بالطبع для того самого значення.

واصل: “ستيفانو بيولي عمل أشياء مميزة في فريق ميلان، أما مستقبه فيما هو قادم لا يمكنني قول

أي شيء عنه، أتمنى له الأفضل لكن بعد مباراة الديربي بالطبع [53].“

Він продовжив: «Стефано Піолі зробив багато чого в «Мілані», але що стосується його майбутнього, то я нічого не можу сказати про нього, бажаю йому всього найкращого, але після дербі, звичайно».

1. لسه من يومين انور الغازي معموله حرفياً فصل عنصري من النادي [43, 0:22-0:30].

Два дні тому Анвар Аль-Газі був буквально відсторонений від клубу (виключений з клубу) через апартейд.

До лексеми حرفياً в значенні «буквально» існує еквівалент بشكل حرفي. В цьому випадку помітне використання обох варіантів в текстах офіційних онлайн-газет (однак, حرفياً зустрічається частіше): див. Новина 2 та Новина 3 (Додаток Б).

Щодо відео на каналі “Mokhbir Eqtisadi”, то мова не така емоційна в порівнянні з попередніми прикладами. Натомість тут маємо довші коментарі, які супроводжуються вступом та розповіддю про передумови тої чи іншої події, яка має відношення до економіки Єгипту і світу.

Мова ведучого тяжіє до розмовної форми високоосвіченого населення, адже базується на сучасній стандартній мові, тому кількість використаних діалектизмів набагато менша. Наприклад:

ومن ايام قليلة وتحديدا في 11 ديسمبر الحالي نشرت صحيفه واشنطن بوست الامريكيه تحقيق

صحفي واثبتت فيه استخدام جيش الاحتلال للفسفور الابيض في عملياته العسكريه. واكتشفوا كمان بعد تحليل

شظايا قذائف الفسفور الابيض انها صناعه امريكيه [44, 0:22-0:34].

Кілька днів тому, а саме 11 грудня, американська газета The Washington Post опублікувала журналістське розслідування, в якому довела, що окупаційна армія використовувала білий фосфор у своїх військових операціях. Після аналізу уламків снарядів з білого фосфору, вони також виявили, що снаряди були американського виробництва.

Використане у наведеному фрагменті слово *كمان* («також») має еквівалент *أيضا* в сучасній арабській мові, яке використовується в офіційних арабських ЗМІ:

الصيحة أبرزت أيضا ما دار على وسائل التواصل الاجتماعي، حيث أكد كثير من جماهير الفريق أن الحادثة كانت "نهاية حزينة لعصر رائع" [53].

Газета також висвітлює те, що відбувалося в соціальних мережах, де багато фанатів команди заявили, що цей інцидент став «сумним кінцем великої епохи».

Отже, аналіз лексичних особливостей онлайн-новин засвідчив, що попри вживання діалектизмів, діалектна лексика новин є загальновідомою для єгиптян з різних частин країни, так і поза єгипетським медіапростором, вона здебільшого не відображає специфічних понять, відомих вузькому колу читачів.

Синтаксичні особливості новин у Youtube-блогах. Дослідження граматики мови єгипетських блогерів не лише сприяє кращому розумінню цієї розмовної форми арабської мови, а й відкриває нові перспективи для вивчення мовної варіативності та її впливу на міжкультурну комунікацію. Надання уваги граматичним особливостям єгипетського діалекту в медіапросторі також може мати практичне значення для користувачів соціальних мереж.

Як відомо, правила будови речення та відмінювання дієслів в єгипетському діалекті певною відрізняються від стандартної мови. Багато дослідників синтаксису, зокрема А. Ель-Тонсі [5, с.27-269], Ф. Юнге [13, с.49-105], Ю. І. Петрова [3, с.135-147] та інші, у своїх працях виділяють правила

синтаксису єгипетського діалекту і проводять паралелі з правилами сучасної стандартної арабської мови.

На підставі аналізу підходів граматичних особливостей єгипетського діалекту в наведених вище працях, у досліджених нами матеріалах виявлено низку синтаксичних особливостей: емоційність, велика кількість звертань і складних речень тощо.

Високий рівень емоційності висловлювань, що притаманно мові блогерів, а звідси – наявність великої кількості окличних речень в транскрипціях відео.

يا اصحابي يا جدعان يا مصريين تكفونا قدام صحابنا، بس ايه ده هو طلع كل اللي احنا فيه ده سبب

اللاجئين؟... بطلوا تستغلوا مصر يا لاجئين[41]!

Друзі мої, мої добрі єгиптяни, достатньо вже нам наших товаришів, але чи через біженців ми опинилися в такій ситуації?... Припиніть експлуатувати (зловживати) Єгипет (Єгиптом), біженці!

Також автори відео часто звертаються до публіки із запитаннями стосовно обговорюваної теми, наприклад:

ايه رايكم تبصوا المشكله الحقيقيه [42]؟

Як ви думаєте, в чому полягає справжня проблема?

من كده في النهايه عندي سؤال لحضراتكم تفتكروا، الصين هتتقع المتحده في مجال تكنولوجيا

الكم [45]؟

Насамкінець у мене до вас запитання: як ви вважаєте, чи перевершить Китай Сполучені Штати у сфері квантових технологій?

Помітна кількість складних речень в текстах новин і простих речень в транскрипціях відеоблогерів. Це може бути спричинено тим, що текстовий стиль часто вимагає більшої точності та деталізації, тому автори намагаються використовувати складніші конструкції, щоб передати більше інформації, однак усна мова має деякі особливості, серед яких: миттєвість, спонтанність, природність. Повний переклад фрагменту розміщено в Додатку Б (Новина 6).

Речення містить а) підрядну з'ясувальну частину:

أعلنت وزارة العدل خلال تقريرها السنوي لعام 2023، تسلم جهاز الكسب غير المشروع ما يقرب من 386756 إقرار ذمة مالية لموظفين الدولة ...

Міністерство юстиції у своєму річному звіті за 2023 рік повідомило, що Агентство з питань запобігання корупції отримало приблизно 386 756 декларацій про доходи державних службовців...

б) сурядну протиставну частину:

...تم فحص 366480 إقرار ومتبقى 20276 إقرار افر...

...366 480 декларацій було перевірено, а 20 276 декларацій залишилося...

حوا يا مصريين هاللو! ايه ده؟ ثانيه واحده. معلى انا افكر الفيديو قلته هتحل (أزمة) بالظبط 2075.

يعني فاضل 50 سنة [42].

Єгиптяни, радійте, Алілуя! Що це? Секундочку. Перепрошую, я подумав, що у відео було сказано, що це питання (кризи) буде вирішено до 2075 року. Тобто це ж через 50 років.

Речення емоційно насичені (افرحوا يا مصريين هاللو! ايه ده؟ ثانيه واحده), обірвані (يعني فاضل 50 سنة).

Водночас, в транскрипціях відео можна також помітити і наявність довгих, складносурядних і складнопідрядних речень у випадках, коли мовець веде оповідь фактів, що стосуються тематики відео. В аналізованих нами матеріалах цей принцип помітніший у траскрипціях відео каналу “Mokhbir Eqtisadi”:

الخطه الخمسيه دي هي مجموعه من الاهداف الاقصاديه الكبرى اللي المفروض تحققها الصين في خمس سنين بس من 2021 ل 2025 من ضمنها اهداف مهمه وخطيره متعلقه بالبحث والتطوير اللي هو ساحه الصراع الرئيسي بين الصين وامريكا.

П'ятирічний план – це набір основних економічних цілей, яких Китай повинен досягти за п'ять років з 2021 по 2025 рік, що включає важливі і небезпечні цілі, пов'язані з дослідженнями і розробками, що, в свою чергу, є головною ареною конфлікту між Китаєм і Америкою.

Наявні складнопідрядні означальні частини:

الخطه الخمسيه دي هي مجموعه من الاهداف الاقتصادية الكبرى اللي المفروض تحققها الصين في خمس سنين بس من 2021 ل 2025 من ضمنها اهداف مهمه...

П'ятирічний план – це набір основних економічних цілей, яких Китай повинен досягти за п'ять років з 2021 по 2025 рік, що включає важливі і небезпечні цілі...

...اهداف مهمه وخطيره متعلقه بالبحث والتطوير اللي هو ساحه الصراع الرئيسي بين الصين

وامريكا.

...важливі і небезпечні цілі, пов'язані з дослідженнями і розробками, що, в свою чергу, є головною ареною конфлікту між Китаєм і Америкою.

В наведених матеріалах логічний зв'язок між реченнями та їх частинами встановлюється за допомогою таких засобів міжфразового зв'язку: займенники, синоніми і повтор слова. Наприклад:

لكم بقيمه اهم وهي قيمه العنصريه الرياضيه. طبعا العنصريه مش جديده في الرياضه. لسه من

يومين انور الغازي معموله حرفيا فصل عنصري من النادي [43, 0:22-0:30].

У вас є важливіша цінність, якою є цінність спортивного расизму. Звичайно, расизм не є новим у спорті. Два дні тому Анвар Аль-Газі був буквально відсторонений від клубу (виключений з клубу) через апартеїд.

У цьому фрагменті в трьох реченнях підряд трапляється слово عنصريه (расизм).

В наступному фрагменті наведено приклади таких засобів міжфразового зв'язку як синоніми та займенники:

وشهدت مباراة ليفربول ووست هام مشادة كلامية مثيرة للجدل بين محمد صلاح ويورجن كلوب المدير الفني قبل لحظات من دخوله إلى أرض الملعب... وأضافت الصحيفة أن صلاح فشل في إحداث تأثير كبير عندما دخل المباراة في استاد لندن واستمر في إظهار مشاعر الغضب طوال الوقت، وحتى أثناء سيره إلى غرفة تبديل الملابس. الصحيفة أبرزت أيضا ما دار على وسائل التواصل الاجتماعي، حيث أكد كثير من جماهير الفريق أن الحادثة كانت "نهاية حزينة لعصر رائع".

Під час матчу «Ліверпуль»-«Вест Гем» Мохамед Салах і тренер Юрген Клопп вступили в перепалку за кілька хвилин до його виходу на поле... Газета додала, що Салах не справив особливого враження, коли вийшов на гру на лондонському стадіоні, і продовжував весь час демонструвати ознаки

гніву, навіть коли йшов (дослівно – на своєму шляху) до роздягальні. Газета також висвітлила те, що відбувалося в соціальних мережах, де багато вболівальників заявили, що інцидент став «сумним кінцем великої епохи».

Щоб не повторювати знову ім'я футболіста, використано присвійний займенник «:

وحتى أثناء سيره

на його (Мохамеда Салаха) шляху

Також бачимо використання слів-синонімів для уникання повтору: الحادثة (укр. подія, інцидент) використано замість استمر في إظهار مشاعر الغضب طوال الوقت (укр. продовжував весь час демонструвати ознаки гніву) або مشادة كلامية مثيرة (укр. суперечлива словесна перепалка).

Особливості порядку слів, а саме – розташування підмета перед присудком, також варті уваги при аналізі текстів онлайн-новин:

...[43, 12:53-13:10] غير ان البنية التحتية الرياضية للفلسطين ادمرت تماما بسبب قصف

Однак спортивна інфраструктура Палестини була повністю знищена внаслідок бомбардувань...

Підмет, в ролі якого виступає ідафа البنية التحتية الرياضية للفلسطين (укр. спортивна інфраструктура Палестини), стоїть перед присудком ادمرت تماما (укр. була повністю знищена).

... في 2017 الصينيين بدأوا يبنوا في المدينة دي برنامج سري [45, 00:00-00:17]

У 2017 році в цьому місті китайці розпочали засновувати секретну програму ...

Підмет الصينيين (укр. китайці) стоїть перед присудком بدأوا يبنوا (укр. почали будувати).

احدث حزمه قيود كانت في اغسطس اللي فات لما اعلن الرئيس الامريكي جو بايدن حاله طوارئ

وطنيه بسبب التهديد الصيني [45, 00:00-00:17].

Останній пакет санкцій був накладений у серпні, коли президент США Джо Байден оголосив надзвичайний стан через китайську загрозу.

Підмет احدث حزمه قيود (укр. останній пакет санкцій) розташований перед присудком كانت (укр. був).

Однак, примітним є той факт, що порядок слів може бути вільним, гнучким (як, наприклад, в українській мові, де підмет і присудок можуть мінятися місцями). На підтвердження того, що порядок слів в єгипетському діалекті може залишатися такий самий як в сучасній стандартній арабській мові, маємо такі приклади:

ومن ايام قليله وتحديدًا في 11 ديسمبر الحالي نشرت صحيفه واشنطن بوست الامريكه تحقيق صحفي [44, 0:22-0:34]...

Кілька днів тому, а саме 11 грудня, американська газета The Washington Post опублікувала журналістське розслідування...

Тут бачимо присудок نشرت (укр. опублікувала) на першому місці, що притаманно сучасній стандартній арабській мові, а далі підмет: صحيفه واشنطن (укр. американська газета The Washington Post).

بعد الكشف عن البرنامج الصيني المتطور جدا بدأت حرب مستعرة بين الامريكين المصدومين من ناحيه وبين الصينيين في ابحاث الكم [45, 00:00-00:17]...

Після викриття надскладної китайської програми почалася бурхлива війна між шокованими американцями і китайцями в галузі квантових досліджень.

Присудок بدأت (укр. почалася) стоїть перед підметом حرب مستعرة (укр. бурхлива війна).

Використання звертань до публіки може бути важливим елементом стратегії комунікації блогера, який сприяє побудові відносин з аудиторією та збільшенню впливу. Звертання допомагає створити зв'язок між блогером і аудиторією, може підвищити вплив блогера, а також дає враження, що ведучий спілкується безпосередньо з кожним глядачем, що може зробити його контент більш привабливим.

Ведучий каналу “Joe Show Alaraby” у своїх відео використовує більше звертань, адже його канал має формат шоу. Підтверджуючи це, можна навести такі приклади:

يا اصحابي يا جدعان يا مصريين تكفونا قدام صحابنا، بس ايه ده هو طلع كل اللي احنا فيه ده سبب اللاجئين؟... بطلوا تستغلوا مصر يا لاجئين [41]!

Друзі мої, мої добрі єгиптяни, достатньо вже нам наших товаришів, але чи через біженців ми опинилися в такій ситуації?... Припиніть експлуатувати (зловживати) Єгипет (Єгиптом), біженці!

أفرحوا يا مصريين هالوا [42]!

Єгиптяни, радійте, Алілуйя!

Однак, відеоблогери повинні в будь-якому випадку, незалежно від формату контенту, спілкуватися з аудиторією та залучати їх до обговорень в коментарях тощо. В аналізованих нами ютуб-каналах, відповідно до структури їх відео, хвостова частина ролику завжди присвячена постановці глядачу питань стосовно теми відео, а також залишають додаткову інформацію про свою творчість. Транскрипцію з відео “Joe Show Alaraby” наведено в Додатку Б (Новина 8), з відео каналу “Mokhbir Eqtisadi” – в Додатку Б (Новина 9).

Оформлення словосполучень та речень із займенниками «цей», «це» також особливе для єгипетського діалекту.

По-перше, використовуються форми вказівних займенників دي \ ده («цей» / «ця»), دول («ці»).

По-друге, порядок слів із ده також має значення:

1) У реченні “وكل ده كان قبل القصف الشنيع على غزه فق بالك بقى اللي بيحصل فيهم دلوقتي.” ده перекладається як «це» і є підметом. Повний переклад речення буде такий: *«І все це трапилося до нещодавніх жахливих атак на Газу, тому нам’ятайте, що з ними відбувається зараз».*

2) Якщо буде стояти після іменника, воно буде мати переклад «цей», наприклад:

في 2017 الصينيين بداوا بينوا في المدينة دي برنامج سري ماكانش حد يعرف عنه حاجه فضل البرنامج ده محاط بالسريه لمدته ثلاث سنين لحد اواخر اكتوبر.

В цьому випадку словосполучення البرنامج ده матиме переклад «цей проєкт/ця програма», а речення повністю – *«В 2017 році китайці почали будувати там секретну програму, про яку ніхто не знав, тому ця програма трималася в секреті протягом трьох років, до кінця жовтня».*

Морфологічні особливості. Морфологічні особливості єгипетських онлайн-новин включають у себе різноманітні аспекти, що стосуються будови слів та їх форм. Гасан А. Х. Гадалла у своєму доробку “Comparative Morphology of Standard and Egyptian Arabic” [21, с.106-110] здійснює детальне порівняння морфологічних аспектів стандартної арабської і єгипетської арабської, аналізує їх морфосинтаксичні передумови, відмінювання різних видів дієслів, відмінювання означених і неозначених іменників, а також займенники, прийменники, прислівники, питальні та присвійні частки.

Найбільше в граматиці єгипетського діалекту виділяються деякі особливості, що стосуються відмінювання дієслів, серед яких:

1) Відмінність або ж відсутність деяких займенників, широко використаних в сучасній стандартній арабській мові - в єгипетському діалекті відсутні двоїна для 2 та 3 осіб, а також множина для 3 особи жіночого роду.

2) Формування теперішнього часу дієслів єгипетської розмовної форми арабської мови, що дещо відрізняється від того в сучасній стандартній арабській мові.

Наприклад, у фрагменті відео каналу “Joe Show Alaraby” блогер відмінює дієслово حصل («траплятися, відбуватися») за принципом додавання префіксу ب [43, 12:53-13:10]:

وكل ده كان قبل القصف الشنيع على غزه فق بالك بقى اللي بيحصل فيهم دلوقتي.

І все це трапилося до нещодавніх жахливих атак на Газу, тому пам'ятайте, що з ними відбувається зараз.

У текстах офіційних єгипетських онлайн-газет примітним є використання правил відмінювання дієслів сучасної стандартної арабської мови (у цьому випадку – дієслова يتواجد та يحتل):

ويحتل أرسنال مؤقتاً صدارة جدول الترتيب برصيد 77 نقطة، وخلفه مانشستر سيتي بنقطة ولكن مع لعب مباراة أقل، بينما يتواجد توتنهام في المركز الخامس خلف أستون فيلا صاحب المركز الرابع بـ 7 نقاط ولكن لديه 3 مباريات أقل [54].

Арсенал тимчасово лідирує в турнірній таблиці з 77 очками, Манчестер Сіті відстає на очко, але має на одну гру менше, а Тоттенгем

посідає п'яте місце, відстаючи на 7 очок від Астон Вілья, яка посідає четверте місце, але має на 3 гри менше.

3) Формування майбутнього часу дієслів в єгипетському діалекті утворюється шляхом додавання префіксу ◦:

Таке відмінювання зустрічається у відеоблогерів, зокрема в такому фрагменті:

معلش انا افكر الفيديو قلته **هتحل** (أزمة) بالظبط 2075 [42, 1:57-3:11].

Перепрошую, я подумав, що у відео було сказано, що це питання (кризи) буде вирішено до 2075 року.

Натомість, в газетах офіційних єгипетських видавництв, форма майбутнього часу дієслів залишається стандартною:

ستحل (اللجنة) كثير من مشكلات الأطباء [47].

Він (комітет) вирішить багато проблем лікарів.

4) Заперечна форма дієслів також особлива для розмовної мови єгиптян.

З аналізованих нами фрагментів маємо такий приклад, в якому продемонстровано спосіб заперечення дієслова минулого часу [42, 32:36-33:03]:

هو حضرتك **ماعملتش** قانون يمنع التصدير لاسرائيل لكن عوضت سوق الاسرائيلي بالطماطم.

ازاي سامحين بتمرير حاجه زي كده في وقت يعتبر الاصعب على اخواتنا الفلسطينيين؟

Сер, ви не прийняли закон про заборону експорту до Ізраїлю, але ви компенсували (заполонили) ізраїльський ринок помідорами. Як ми можемо допустити щось подібне в найважчий для наших палестинських братів і сестер час?

Дієслово **ماعملتش** утворене шляхом додавання префікса **ما** і суфікса **ش** до форми минулого часу дієслова **عمل** для другої особи однини чоловічого роду.

Особливості вимови ведучих ютуб-каналів. Єгипетському діалекту притаманні характерні риси не тільки лексичні, синтаксичні тощо, а й орфоепічні, зокрема: читання **ق** як [ʔ] (ء), а не як [q] (наприклад, قهوة [ʔahwa]); **ج** як [ǧ], а не як [dʒ] (наприклад, جدا [ǧiddan]); **ث** як [t] або [s] (наприклад, تالته [tala:tah]) тощо. Варто зазначити, що в різних джерелах можуть зустрічатися

дещо відмінні правила читання деяких звуків: автори праці “The Pronunciation of Egyptian Arabic and Its Aspect of Sociolinguistic” [11, с.346-350] зазначають тільки один варіант вимови (перехід від [θ] до [t]), але в інших джерелах, зокрема “Kalaam Gamiil” [5, с.2] зазначається обидва варіанти (перехід від звуку [θ] як до [t], так і до [s]).

Вимові ведучого каналу “Joe Show Alaraby (جو شوه)” властиві не всі особливості орфоєпії єгипетського діалекту. Серед них: [ǧi] замість [dʒi] в словах *جدا, جديد*; [t] замість [θ]; [ʔe:] замість [ʔi:] в словах *ايوه* і *ايه*.

Ведучому ютуб-каналу “Mokhbir Eqtisadi”, відео якого мають більш формальний стиль, властиві такі особливості вимови: [ǧi] замість [dʒi] в словах *جدا, جديد* тощо; [ʔe:] замість [ʔi:] в словах *ايوه*; [i] (навіть [e]) замість [a] в артиклі *ال* (наприклад *الدين*, автор відео вимовляє як [eddin]).

Отже, навіть після спроби виокремити певні норми орфоєпії єгипетського діалекту та записати їх в підручниках та інших наукових працях, підтверджено, що в мовленні ютуб-блогерів відсутнє чітке дотримання мовцями усіх цих правил. Зафіксовано частковий збіг вимови звуків відео-блогерами із загальноприйнятими нормами, що свідчить про те, що: 1) єгипетському діалекту властиві певні особливості, але вони не в обов’язковому порядку мають бути дотримані мовцями (діалект – це розмовний варіант мови, використовуваний для неформального спілкування, тобто не є офіційним); 2) в соціальних мережах загалом відсутнє дотримання конкретних правил використання арабської мови – кожен користувач має право вживати ту чи іншу лексему, додержуватися тієї чи іншої орфоєпічної норми, яка може бути загальноприйнятою в його регіоні або в соціальній групі, до якої він належить.

Пряма мова в новинах ЗМІ. Хоч і найчастіше ми бачимо використання лексики сучасної стандартної арабської мови в офіційних єгипетських онлайн-новинах, але пряма мова передається без змін. З цього можна зробити висновок, що при прочитанні повного тексту деяких новинних статей на сайтах офіційних видань ми стикатимемося з

діалектизмами. Наприклад:

أضاف الرئيس السيسي، خلال كلمته، حفل إفطار الأسرة المصرية: ”عايز أقول حاجة حاسمة في حياة أي مسؤول.. مفيش مسؤول قوي إلا بناسه، وأما ناسه تتخلى عنه لو عنده كرامه يسيبها ويمشي“.

Під час свого виступу на єгипетській сімейній церемонії іфтару президент ас-Сісі додав: «Я хочу сказати децю важливе з життя будь-якого чиновника. Немає жодного чиновника, який був би сильнішим за свій народ, і якщо його народ відмовляється від нього, за умови що він має гідність, він залишає його і йде геть».

У фрагменті, що містить пряму мову наявні такі діалектизми: عايز «хочу», حاجة «річ», مفيش «немає».

Висновки до другого розділу

На підставі аналізу повідомлень офіційних ЗМІ та єгипетських блогерів “Joe Show Alaraby” (جو شو) і “Mokhbir Eqtisadi” (المخبر الاقتصادي) на платформі Youtube встановлено, що структура онлайн-новин на вебсайтах газет відповідає західному принципу «перевернутої піраміди». Однак досліджений відеоконтент засвідчив наявність усіх структурних елементів зазначеного принципу з іншим порядком та додатковими засобами привернення уваги аудиторії (звертання, емоційно забарвлена лексика, невербальні засоби візуалізації тощо).

В онлайн-статей офіційних газет та повідомленнях визначено такі особливості:

1) Вимові єгипетських блогерів притаманне незначне відхилення від сучасної стандартної арабської мови.

2) Для передачі аналогічних або схожих значень у відеоблогах можуть використовуватися діалектизми, у той час як офіційні новини містять стандартні еквіваленти. У текстах цитат офіційні ЗМІ можуть використовувати розмовну форму арабської мови, зокрема поширені діалектизми. Ця різниця у вживанні слів відображає культурний та

історичний контекст, а також специфіку спілкування у цьому регіоні. Утім, встановлено, що діалектна лексика новин є загальновідомою для єгиптян з різних частин країни, так і поза єгипетським медіапростором.

3) Синтаксичні особливості в мові єгипетських блогерів проявляються в оформленні звертань, порядку слів у реченні, наявності різних видів зв'язку в складних реченнях та великої кількості коротких, емоційно насичених речень. У статтях офіційних ЗМІ порядок слів здебільшого відповідає ustalеним нормам сучасної стандартної мови.

4) На морфологічному рівні у відеоблогах використовується переважно діалектне відмінювання дієслів у різних часових формах (зокрема для теперішнього та майбутнього часів) і в заперечних конструкціях.

ВИСНОВКИ

На підставі дослідження соціолінгвістичного аспекту арабських онлайн-новин в єгипетському медіапросторі ми дійшли таких висновків:

1. Визначення чітких ознак певного мовного стилю в сучасних онлайн-новинах є ускладненим через функціональні відмінності різних форм медіа та форматів повідомлень. На підставі аналізу мовно-стильових особливостей онлайн-новин можна виокремити такі загальні риси: короткі та чіткі речення, наявність художніх засобів та стилістичних прийомів (епітети, метафори, гіперболи тощо) для підсилення впливу на реципієнта, непрямих повідомлень у заголовках задля привертання уваги, а також використання «живої» мови тощо.

2. Офіційним арабським ЗМІ притаманний високий рівень регулювання урядовими органами. Відтак, вебсайти та соціальні мережі стали однією з найефективніших форм медіа в арабському світі, адже вони мають відносно більше свободи як у виборі інформації, так і мови. У способах презентації новин арабські медіа тяжіють до використання західних підходів, найяскравішим з яких є принцип «перевернутої піраміди». До найбільш поширених тем, якими цікавляться араби, належать такі: «Політика та уряд» (السياسة والحكومة), «Економіка та фінанси» (الاقتصاد والمالية), «Суспільство та культура» (والثقافة المجتمع), «Туризм» (السياحة), «Спорт» (رياضة), «Безпека та злочинність» (والإجرام الأمن), «Міжнародні відносини» (العلاقات الدولية).

3. У сучасному єгипетському медіапросторі зростає роль розмовної форми мови. На офіційних новинних сайтах використовується сучасна стандартна арабська мова, тоді як у соціальних мережах допускається більше елементів єгипетського діалекту – це відбувається через демократичні зміни в суспільстві та політиці. Більше того, активність користувачів в обговореннях сприяє подальшому впливу на вибір мовного коду. Мова єгипетських новин демонструє адаптивність до різних платформ і тематики, відображаючи як традиції, так і сучасні впливи.

4. Дослідивши структуру новин на прикладах статті офіційного новинного сайту та відео єгипетських блогерів, встановлено, що офіційні новинні статті в більшості своїй відповідають представленій західній моделі «перевернутої піраміди», кожен структурний елемент передається стандартним варіантом мови. Однак повідомлення у YouTube-блогах мають власну специфіку подачі інформації, яка передбачає максимальне залучення аудиторії до взаємодії з контентом. Використовуються звертання, емоційно забарвлена лексика, невербальні засоби візуалізації тощо.

5. На підставі аналізу транскрипцій єгипетських відеоблогерів та онлайн-статей офіційних газет, встановлено такі особливості: відхилення блогерами від норм орфоєпії сучасної стандартної арабської мови, широке використання діалектизмів; синтаксичні особливості в мові єгипетських блогерів проявляються в особливій формі оформлення звертань, порядку слів у реченні, наявності різних видів зв'язку в складних реченнях та великої кількості коротких, емоційно насичених речень; на морфологічному рівні спостерігаються діалектні особливості відмінювання дієслів у різних часових формах (зокрема для теперішнього та майбутнього часів) і в заперечних конструкціях.

Перспективи подальших досліджень вбачаємо у вивченні перемикування та змішування різних форм арабської мови в єгипетських медіа, тенденції використання діалектів в контексті арабських онлайн-новин офіційних ЗМІ, а також впливу взаємодії між мовою, культурою і суспільством на рівень медіаграмотності арабськомовних інтернет-користувачів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Городок М., Герасимчук С., Микитюк Ю. Засоби масової інформації і політика. Політична абетка. Міжнародний республіканський інститут, 2016. 48 с.
URL: https://iri.org.ua/sites/default/files/resources/Засоби%20МІ%20і%20політика_0.pdf (дата звернення: 2.04.2024)
2. Кучеренко А.О. Особливості мовного варіювання в єгипетських онлайн-новинах (на матеріалах газети "Al-Yawm as-sābi"). Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. 2023. Том 1 №27. С. 13-16. URL: <https://oriental.bulletin.knu.ua/article/view/565> : DOI: <https://doi.org/10.17721/1728-242X.2021.27.13-16> (дата звернення: 2.04.2024)
3. Петрова Ю.І. Консонантні фонетичні альтернації в єгипетському діалекті арабської мови. Сходознавство. 2006. 33-34. С. 135-147. URL: http://history.org.ua/JournALL/orientstudie/orientstudie_2006_33/orientstudie_2006_33.pdf (дата звернення: 2.04.2024)
4. Стилїстика української мови (Теоретичні основи стилїстики. Художньо-виразові засоби мовлення) : навчально-методичний посїбник для студентів-філологів закладів вищої освіти / МОН України, Уманський держ. пед. ун-т імені Павла Тичини, Ф-тет української філології, К-дра української мови та методики її навчання; уклад. І. І. Коломієць. Умань : Візаві, 2019. 240 с. URL: <https://dspace.udpu.edu.ua/bitstream/123456789/11466/1/Stylistyka%20Ukrainkoi%20Movy.pdf> (дата звернення: 2.04.2024)
5. Abbas Al-Tonsi, Laila Al-Sawi and Suzanne Massoud. Kalaam Gamiil. An Intensive Course in Egyptian Colloquial Arabic. Volume 1. The American University in Cairo Press, 2010. 372 p. URL: <https://books.google.com.ua/books?id=B->

- [xcBgAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ViewAPI&hl=ru&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false](#) (дата звернення: 2.04.2024)
6. Arabic and contact-induced change (Contact and Multilingualism 1) / Lucas, Christopher & Stefano Manfredi (eds.). Berlin: Language Science Press. 2020. 670 p. URL: https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/43774/external_content.pdf?sequence=1 (дата звернення: 2.04.2024)
 7. Conboy Martin. The Language of Newspapers. Socio-Historical Perspectives. Continuum International Publishing Group, 2010. 170 p. URL: https://www.academia.edu/11706299/the_language_of_newspapers (дата звернення: 2.04.2024)
 8. Drew Chris. 18 Text Types (With Examples) – Writing Styles Explained. URL: <https://helpfulprofessor.com/text-types/> (дата звернення: 2.04.2024)
 9. Elshami Y. The language of contemporary Egyptian newspapers: re-visiting Badawi's model / Master's thesis, the American University in Cairo. AUC Knowledge Fountain, 2013. 88 p. URL: <https://fount.aucegypt.edu/etds/1147> (дата звернення: 2.04.2024)
 10. Egypt: News websites and alternative voices 2014. ARTICLE 19: Global Campaign for Free Expression and the Heliopolis Institute in Cairo, 2014. 18 p. URL: <https://www.article19.org/data/files/medialibrary/37780/Egypt-Report-for-Web.pdf> (дата звернення: 2.04.2024)
 11. Fitra Nanda, Rika Astari, Haji Mohammad bin Seman. The Pronunciation of Egyptian Arabic and Its Aspect of Sociolinguistic. Journal Al Bayan: Journal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. 2020. 12 (2). P. 340-356 URL: <http://dx.doi.org/10.24042/albayan.v12i2.5784> (дата звернення: 2.04.2024)
 12. Freedom of the Press 2017. Freedom House, 2017. 32 p. URL: https://freedomhouse.org/sites/default/files/FOTP_2017_booklet_FINAL_April28.pdf (дата звернення: 2.04.2024)
 13. Friedrich Junge. Late Egyptian Grammar: An Introduction: Second English Edition (translated from the German by David Warburton). Griffith Institute,

- Oxford, 2005. 390 p. URL: https://ia800903.us.archive.org/17/items/LateEgyptianGrammar_201902/Late%20Egyptian%20Grammar.pdf (дата звернення: 2.04.2024)
14. Hassan A. Gadalla Comparative Morphology of Standard and Egyptian Arabic. Lincom Europa, 2000. 255 p. URL: https://www.researchgate.net/publication/369884455_Comparative_Morphology_of_Standard_and_Egyptian_Arabic (дата звернення: 12.04.2024)
15. Høigilt Jacob. Dialect with an Attitude: Language and Criticism in New Egyptian Print Media. The Politics of Written Language in the Arab World / ed. Høigilt Jacob, Mejdell Gunvor. 2017. P. 166-189. URL: <https://brill.com/display/title/34499> (дата звернення: 10.04.2024)
16. Holes Clive. Modern Arabic Structures, Functions, and Varieties: Revised Edition. Georgetown University Press, 2004. 410 p. URL: https://books.google.com.ua/books?hl=ru&lr=&id=8E0Rr1xY4TQC&oi=fnd&pg=PR10&dq=MS+arabic+language&ots=X3sAdcifj8&sig=8B3Ulw5NOeZPkgaeBjW187PammE&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (дата звернення: 2.04.2024)
17. Huda Salaah Rashid. The Arabic Language in Social Medias` Era. Utopía y Praxis Latinoamericana. 2020. Vol. 25, núm. Esp.1. P. 356-366. URL: <https://www.redalyc.org/journal/279/27963086034/html/> (дата звернення 5.04.2024).
18. Ibrahim Al-Huri. Arabic Language: Historic and Sociolinguistic Characteristics. English Literature and Language Review. 2015. Vol. 1, No. 4. P. 28-36. URL: https://www.researchgate.net/publication/307167761_Arabic_Language_His_toric_and_Sociolinguistic_Characteristics (дата звернення: 2.04.2024)
19. Khalil Saussan. The evolution of the Arabic language through online writing: the explosion of 2011. British Society for Middle Eastern Studies (BRISMES). BRISMES 2012 Annual Conference (Graduate Section) Change and Continuity in the Middle East: Rethinking West Asia, North

- Africa and the Gulf after 2011. 2012. URL: <https://www.files.ethz.ch/isn/151357/SaussanKhalilBRISMES%20paper.pdf> (дата звернення 10.04.2024).
20. MEDIA USE IN THE MIDDLE EAST, 2019. A seven-nation survey by Northwestern University in Qatar. URL: <https://www.mideastmedia.org/survey/2019/> (дата звернення: 2.04.2024)
21. Metin Timuçin. Different Language Styles in Newspapers: An Investigative Framework. Journal of Language and Linguistic Studies. 2010. Vol.6, No.2. URL: https://www.researchgate.net/publication/228740786_Different_Language_Styles_in_Newspapers_An_Investigative_Framework (дата звернення: 2.04.2024)
22. Mimoza Hasani Pllana. Linguistic Forms and Text Functions. Academic Journal of Interdisciplinary Studies. 2020. Vol. 9, No 3. P. 141-146. URL: https://www.academia.edu/54562722/Linguistic_Forms_and_Text_Functions (дата звернення: 2.04.2024)
23. Mohammad I. Ayish. Beyond Western-Oriented Communication Theories A Normative Arab-Islamic Perspective. Javnost - The Public. 2003. Vol.10. Issue 2: Communication in Pre-20Th Century Thought. P. 79-92. URL: <https://doi.org/10.1080/13183222.2003.11008829>
https://www.academia.edu/3323089/Beyond_Western_Oriented_Communication_Theories_A_Normative_Arab_Islamic_Perspective (дата звернення: 2.04.2024)
24. Ramsay Gail. What kind of Arabic and why? Language in Egyptiam blogs. Orientalia Suecana. 2012. Vol. LXI Supplement. P. 49-87. URL: <http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:635247/FULLTEXT01.pdf> (дата звернення: 10.04.2024)
25. Riskha Arfiyanti, Mr Syihabuddin, Vismaia S Damaianti, Dadang Anshori. Construction of the Language and the Structure of News Text in Blog. Proceedings of the International Conference on Language Phenomena in

- Multimodal Communication (KLUA 2018). *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*. Volume 228. P. 166-173. URL: <https://www.atlantis-press.com/proceedings/klua-18/25900101> https://www.researchgate.net/publication/327198783_Construction_of_the_Language_and_the_Structure_of_News_Text_in_Blog (дата звернення: 2.04.2024)
26. Roberts Jasmin. *Writing for Strategic Communication Industries*. The OHIO State University Columbus, OHIO. 126 p. URL: <https://ohiostate.pressbooks.pub/stratcommwriting/> <https://ohiostate.pressbooks.pub/stratcommwriting/chapter/inverted-pyramid-style/> (дата звернення: 2.04.2024)
27. Robing Jeffrey. *About Writing A-Guide*. The LibreTexts, 2024. 90 p. URL: [https://human.libretexts.org/Bookshelves/Composition/Introductory_Composition/About_Writing_-_A_Guide_\(Jeffery\)/1%3A_Composing](https://human.libretexts.org/Bookshelves/Composition/Introductory_Composition/About_Writing_-_A_Guide_(Jeffery)/1%3A_Composing) (дата звернення: 2.04.2024)
28. Warschauer Mark, El Said Chada R., Zohry Ayman G. *Language Choice Online: Globalization and Identity in Egypt*. 2002. *Journal of Computer-Mediated Communication*. Volume 7, Issue 4, 1 July 2002, JCMC744. URL: <https://doi.org/10.1111/j.1083-6101.2002.tb00157.x> (дата звернення: 8.04.2024).
29. *What is the Structure of a Newspaper?* URL: <https://www.twinkl.co.uk/teaching-wiki/structure-of-a-newspaper> (дата звернення: 2.04.2024)
30. Zamith Rodrigo. *The International Journalism Handbook. Concepts, Challenges, and Contexts*. UMassAmherst Libraries, 2022. 257 p. URL: <https://books.rodrigozamith.com/the-international-journalism-handbook/files/Rodrigo%20Zamith%20-%20The%20International%20Journalism%20Handbook.pdf> (дата звернення: 2.04.2024)

31. Zeinab Ibrahim. Cases of Written Code-Switching in Egyptian Opposition. *Arabic and the Media. Linguistic Analyses and Applications* / ed. By Bassiouney R. (Studies in Semitic languages and Linguistics ; V.57). Leiden, Boston, 2010. P. 23-46. URL: <https://dokumen.pub/arabic-and-the-media-linguistic-analyses-and-applications-1nbsped-9004182586-9789004182585.html> (дата звернення 8.04.2024)
32. بوابة الأهرام. Вебсайт. URL: <https://gate.ahram.org.eg/> (дата звернення: 12.04.2024)
33. المصري اليوم. Вебсайт. URL: <https://www.almasryalyoum.com/> (дата звернення: 12.04.2024)
34. دوت مصر. Вебсайт. URL: <https://www.dotmsr.com/> (дата звернення: 12.04.2024)
35. شبكة رصد الاخبارية. Вебсайт. URL: <https://rassd.com/> (дата звернення: 12.04.2024)
36. باب مصر. Вебсайт. URL: <https://www.babmsr.com/> (дата звернення: 12.04.2024)
37. اليوم السابع. Вебсайт. URL: <https://www.youm7.com/> (дата звернення: 12.04.2024)
38. مصراوي. Вебсайт. URL: <https://www.masrawy.com/> (дата звернення: 12.04.2024)
39. صدی البلد. Вебсайт. URL: <https://www.elbalad.news/> (дата звернення: 12.04.2024)
40. درب. Вебсайт. URL: <https://daarb.com/> (дата звернення: 12.04.2024)

Ілюстративні матеріали:

41. Joe Show Alaraby Blog. Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=03MbzVr7D4s> (дата звернення: 26.03.2024)
42. Joe Show Alaraby Blog. Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DjTI4DoZ4TM> (дата звернення:

- 26.03.2024)
43. Joe Show Alaraby Blog. Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-xWwLBCO8T8> (дата звернення: 26.03.2024)
44. Mokhbir Eqtisadi Blog. Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=mhDDjhiBtjY> (дата звернення: 26.03.2024)
45. Mokhbir Eqtisadi Blog. Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=UKELYjApx3o> (дата звернення: 26.03.2024)
46. بوابة الأهرام. Вебсайт. URL: <https://gate.ahram.org.eg/News/4794315.aspx> (дата звернення: 12.04.2024)
47. درب. Вебсайт. URL: <https://daaarb.com/> (дата звернення: 12.04.2024)
48. شبكة رصد الاخبارية. Вебсайт. URL: <https://rassd.com/533582.htm> (дата звернення: 12.04.2024)
49. صدی البلد. Вебсайт. URL: <https://www.elbalad.news/5957179> (дата звернення: 12.04.2024)
50. صدی البلد. Вебсайт. URL: <https://www.elbalad.news/6162852> (дата звернення: 12.04.2024)
51. صدی البلد. Вебсайт. URL: <https://www.elbalad.news/6182964> (дата звернення: 12.04.2024)
52. مصراوي. Вебсайт. URL: <https://www.masrawy.com/sports/sports-arab-international/details/2024/4/24/2572536/-> (дата звернення: 12.04.2024)
53. اليوم المصري. Вебсайт. URL: <https://www.almasryalyoum.com/news/details/3150888> (дата звернення: 12.04.2024)
54. اليوم المصري. Вебсайт. URL: <https://www.almasryalyoum.com/news/details/3155222> (дата звернення: 12.04.2024)
55. اليوم المصري. Вебсайт. URL:

- <https://www.almasryalyoum.com/news/details/3155531> (дата звернення: 12.04.2024)
56. اليوم المصري. Вебсайт. URL: <https://www.almasryalyoum.com/news/details/3086503> (дата звернення: 12.04.2024)
57. اليوم المصري. Вебсайт. URL: <https://www.almasryalyoum.com/news/details/1174369> (дата звернення: 12.04.2024)
58. اليوم السابع. Вебсайт. URL: <https://www.youm7.com/story/2024/3/25/> (дата звернення: 12.04.2024)
59. اليوم السابع. Вебсайт. URL: <https://www.youm7.com/story/2024/4/15/> (дата звернення: 12.04.2024)
60. اليوم السابع. Вебсайт. URL: <https://www.youm7.com/story/2024/4/24/> (дата звернення: 12.04.2024)
61. اليوم السابع. Вебсайт. URL: <https://www.youm7.com/story/2024/4/26/> (дата звернення: 12.04.2024)
62. اليوم السابع. Вебсайт. URL: <https://www.youm7.com/story/2024/4/28/> (дата звернення: 12.04.2024)
63. اليوم السابع. Вебсайт. URL: <https://www.youm7.com/story/2024/4/29/5-> (дата звернення: 12.04.2024)

Додаток Б

Новина 1:

ويعد هذا هو الفوز الأول لفريق إيفرتون على حساب فريق ليفربول، منذ 20 فبراير عام 2021 [52].

Це перша домашня перемога «Евертона» над «Ліверпулем» з 20 лютого 2021 року.

Новина 2:

شهد المباراة وفد من السفارة المصرية في الإمارات واللواء محمد مشهور عضو مجلس الإدارة ورئيس البعثة ومحمد بركات عضو المجلس والمشرف على المنتخب، وبعد المباراة أشاد ميكالي بلاعبيه وهنا هم على الأداء المنظم والجيد والتزامهم حرفياً بتعليماته [56].

На матчі була присутня делегація посольства Єгипту в ОАЕ, генерал-майор Мохамед Маішхур, член правління і голова місії, та Мохамед Баракат, член правління і керівник команди, а після матчу Мікалі похвалив своїх гравців і привітав їх з добре організованою грою та відданістю (суворо/беззаперечно дотримання) його вказівкам.

Новина 3:

التزم لاعبو الزمالك بالرسم التكتيكي بشكل حرفي خلال الـ45 دقيقة الأولى [57].

Гравці «Замалека» чітко (суворо/беззаперечно) дотримувалися тактичного плану протягом перших 45 хвилин.

Новина 4:

أكد أحمد سامي، المدير الفني لفريق سموحة، أنه يهتم بالتدريبات التي تساعد اللاعبين على العودة لمستواهم مثل حسام حسن وجونيور أجايي ومن قبلهم أحمد عبد القادر ومصطفى فتحي وناصر ماهر [60].

Ахмед Самі, головний тренер «Смухи», підкреслив, що він зосереджується на тренуваннях, які допомагають гравцям повернутися у форму, таким як Хоссам Хассан, Джуніор Аджайї, Ахмед Абделькадер, Мустафа Фатхі та Нассер Махер.

Новина 5:

أكد الرئيس عبد الفتاح السيسي، أن هناك 9 ملايين لاجئ من مختلف الدول في مصر، وذلك من أجل الأمن والأمان، ولكن الخطورة في قطاع غزة، تعني تصفية القضية الفلسطينية [49].

Президент Абдель Фаттах ас-Сісі підкреслив, що в Єгипті перебуває 9 мільйонів біженців з різних країн, але небезпека в секторі Газа означає ліквідацію палестинської справи.

Новина 6:

أعلنت وزارة العدل خلال تقريرها السنوي لعام 2023، تسلم جهاز الكسب غير المشروع ما يقرب من 386756 إقرار ذمة مالية لموظفين الدولة تم فحص 366480 إقرار ومتبقى 20276 إقرار وذلك بنسبة إنجاز تصل لـ95% [59].

Міністерство юстиції у своєму річному звіті за 2023 рік повідомило, що Агентство з питань запобігання корупції отримало приблизно 386 756 декларацій про доходи державних службовців, з яких 366 480 було перевірено, а 20 276 залишилося, тобто рівень завершеності перевірки склав 95%.

Новина 7:

مع تطور المناقشة، دافع محامي الحكومة الهندية عن القواعد، مشددًا على أهميتها في المواقف التي يمكن فيها استخدام المنصات لنشر محتوى غير مرغوب فيه، كما هو الحال أثناء حوادث العنف الطائفي، وحددت المحكمة الجلسة المقبلة في 14 أغسطس [63].

У ході дебатів адвокат індійського уряду захистив правила, підкресливши їхню важливість у ситуаціях, коли платформи можуть бути використані для поширення небажаного контенту, наприклад, під час інцидентів, пов'язаних з насильством у громадах, і суд призначив наступне слухання справи на 14 серпня.

Новина 8:

ايه رايكم تبصوا المشكله الحقيقيه؟... في نهايه الحلقة لو بتشوفوا الحلقة دي من خلال السوشيال ميديا تقدرنا تشوفوها كل يوم خميس حصري على التلفزيون العربي في الاوقات والترددات اللي تحت لينك الفيديو ده. اشتركوا في قناه جوشو على اليوتيوب وفعلا زر التنبيهات عشان يوصلكم جديدنا اول. نشوفكم الاسبوع الجاي في حلقة جديده [42].

Як ви думаєте, в чому полягає справжня проблема? Наприкінці епізоду, якщо ви хочете подивитися цей випуск через соціальні мережі, ви можете дивитися його щочетверга ексклюзивно на арабському телебаченні за часом і діапазоном, вказаними під цим відеопосиланням. Підпишіться на канал Joe

Show на YouTube і активуйте кнопку сповіщень, щоб першими отримувати наші останні новини вранці. До зустрічі наступного тижня в новому епізоді.

Новина 9:

في شهر يناير الجاي ان شاء الله غالبا هنشوف دونالد ترامب في البيت الابيض ثاني وبالتالي متوقع نشوف مزيد من فرض التعريفات الجمركيه على الصين... مش عايز اطول عليكم اكث. من كده في النهايه عندي سؤال لحضراتكم تفتكروا الصين هتتفقع المتحده في مجال تكنولوجيا الكم؟ هتابع اجاباتكم في التعليقات ... ويا ريت لو عجبتم الحلقه تعملوا لايك وشير للفيديو وتشتركوا في القناه واهم حاجه تحكوا لاصحابكم وحبايكم عننا يمكن يستفيد [45].

У січні ми, ймовірно, знову побачимо Дональда Трампа в Білому домі і тому очікуємо побачити більше обмежень, накладених на Китай ... Я не хочу затримувати вас. Насамкінець у мене до вас запитання: як ви вважаєте, чи перевершить Китай Сполучені Штати у сфері квантових технологій? Буду стежити за вашими відповідями в коментарях ... і прошу, якщо вам сподобався епізод, будь ласка, ставте лайки і діліться відео, підписуйтеся на канал, а головне, розповідайте про нас своїм друзям і близьким.